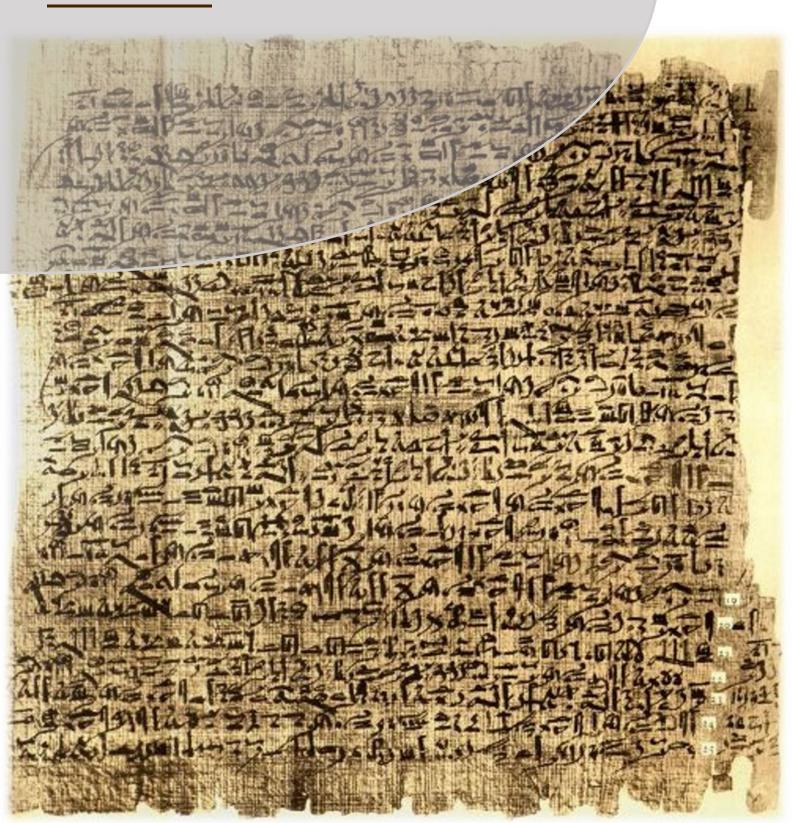


IL PAPIRO CHIRURGICO EDWIN SMITH

di Pietro Testa



LA CHIRURGIA NELL'ANTICO EGITTO

(IL PAPIRO EDWIN SMITH)

A cura di Pietro Testa

Non sono un ubriaco, ma neppure un santo.

Un medicine-man non deve essere un santo. Deve poter cadere in basso quanto un pidocchio ed elevarsi come un'aqui-la. Deve essere dio e diavolo insieme.

Essere un buon medicine-man significa trovarsi nel mezzo di una tormenta e non mettersi al riparo. Significa sperimentare la vita in tutte le sue espressioni. Significa fare il pazzo ogni tanto. Anche questo è sacro.

See-Yahtlh (Capriolo Zoppo) capo delle tribù Duwamish e Suquamish.1780-1866



PREFAZIONE

Come ormai tutti sanno, l'antico Egitto fu una delle grandi civiltà del bacino medio orientale. La sua organizzazione si manifestò in tutti gli aspetti sociali e religiosi raggiungendo un grado di cultura che ancora oggi ci lascia sorpresi. L'architettura sacra e profana, l'urbanistica, l'arte, la saggezza, l'etica sociale, la conoscenza approfondita e sistematica del mondo circostante (acque; terra; cielo), l'oculato sfruttamento delle risorse naturali e la strutturazione bellica di difesa e offesa, ne fanno un modello di cultura antica che dette dei punti alle civiltà mesopotamiche e ai Greci.

Nella vita quotidiana degli antichi Egiziani non poteva mancare il campo della medicina. La ricerca in questa branca della scienza coinvolge lo studio di molti aspetti della civiltà nilotica. Le indagini sulle fonti letterarie e le rappresentazioni artistiche, ma ancor di più l'esame dei resti umani e delle mummie, ha espanso il campo delle conoscenze antiche.

La medicina è un'arte e una scienza. L'arte di aver cura della salute è antica quanto il mondo, ma la scienza di scoprire e analizzare il processo della malattia, in Egitto è presente già in epoca storica. Gli antichi Egiziani erano pratici e attenti osservatori del mondo circostante, e a maggior ragione lo furono i loro medici che studiarono attentamente i malanni che affliggevano le persone, *mutatis mutandis*, come oggi. Fu naturale nell'andar del tempo il sorgere di specializzazioni nel campo medico che crearono vari esperti: oculisti, dentisti, internisti, chirurghi, spesso con ramificazioni di sottospecializzazioni. Furono così stilati dei 'manuali' medici che oggi noi chiamiamo 'papiri medici'.

La cosa impressionante di questi testi è l'estrema precisione del procedimento terapeutico molto simile, per logica di applicazione, a quello odierno: esame, diagnostica, cura. I trattamenti erano costituiti da sostanze vegetali, animali e minerali, con precisione di dosaggi dovuta sicuramente a secolare esperienza. Purtroppo molte sostanze non sono state decifrate, ma fra quelle conosciute possiamo dire che buona parte di esse alleviava o curava i malanni, nei limiti delle conoscenze dell'epoca, a parte alcune ... un po' strane.

Questo studio è dedicato alla chirurgia dei traumi ossei, a iniziare dalla testa e a finire al tronco. La fonte è il papiro chirurgico Edwin Smith, un testo che non ha nulla da invidiare agli odierni trattati di chirurgia ossea. Leggendo le sue pagine, il lettore si renderà conto che la vita nell'antico Egitto presentava gli stessi problemi base di salute di quelli odierni: ci si faceva male sul serio, in battaglia, nei cantieri, nelle spedizioni minerarie, in casa ... e non di rado bisognava tenersi le fratture restando menomati o finché giungeva la morte, quando le lesioni erano profonde e accompagnate da brutte ferite.

Si è cercato, dove è stato possibile, di tradurre alla lettera il testo geroglifico, per non stravolgerne il senso: naturalmente l'analisi dei casi ha imposto spesso l'uso di termini odierni per una migliore comprensione. Nel testo originale le parti in rosso segnano i titoli dei casi e le parti più importanti del documento. Il testo geroglifico è stato redatto con il software JSesh messo a disposizione gratis via Internet da Serge Rosmorduc.

Pietro Testa



LA MEDICINA DELL'ANTICO EGITTO

Generalità

L'antica medicina egiziana è presente in Egitto dall'inizio della sua civiltà fino all'epoca copta. Le sue origini sono sconosciute fino all'epoca storica in cui le tombe e le abitazioni dell'Alto Egitto hanno reso degli estratti di più di una mezza dozzina di opere trattanti le malattie, il cui studio ha permesso di creare un quadro abbastanza completo della medicina egiziana in tutte le sue specializzazioni. Inoltre la ricerca sempre più avanzata sulle centinaia di mummie, coadiuvata dalla paleopatologia e dai moderni mezzi d'indagine (radiografie, TAC, DNA, ecc.) ha contribuito a rendere più chiaro il panorama della medicina dell'antico Egitto in relazione, cosa più importante, alle malattie descritte e quelle riscontrate sui reperti umani.

Le fonti

Le fonti mediche più importanti sono:

Papiro Ebers, datante la XVIII dinastia, forse redatto durante il regno di Amenophis I.

Cardiologia, disordini mentali, contraccezione, gravidanza e altri argomenti di ginecologia, disordini intestinali, parassiti, problemi oculari, di pelle e di dentizione, trattamenti chirurgici di ascessi e di tumori, fratture e bruciature.¹

Papiro Edwin Smith, redatto o copiato, nella XVII o XVIII dinastia.

Ferite, fratture, dislocazioni o tumori. A differenza degli altri trattati il testo adotta un approccio razionale e scientifico alla medicina senza ricorso alla magia. È l'unico documento che usa la parola 'cervello' stabilendo il legame tra esso e le funzioni del corpo.²

Papiro Hearst, proveniente da Deir el-Ballas (1899).

Note di un medico in esercizio nella XVIII dinastia che impronta i suoi rimedi su varie opere, tra le quali il Papiro Ebers. Sono trattati temi principalmente sui problemi urinari, di sangue, di capelli e di morsi.³

Papiro di Berlino, proveniente da Saqqara, datante la XIX dinastia.

Simile al Papiro Ebers.⁴

Papiro di Londra, datante la fine della XVIII dinastia.

Formule magiche come rimedio per i malanni.⁵

Papiro Carlsberg VIII, XIX-XX dinastia.

Malattie oculari e gravidanza.6

Papiro Chester Beatty, circa 1200 a.C.

Magia e trattamenti di emicranie e disturbi rettali.⁷

Papiro Brooklin, circa XXX dinastia.

Rimedi contro i morsi dei serpenti, scorpioni e ragni.8

Papiri Kahun, circa 1800 a.C.

Trattamenti ginecologici, pediatrici e veterinari.9

⁹ Griffith, Francis, Ll., "Hieratic Papyri from Kahun and Gurob", London (1948).



¹ Ebers, Georg, "Papyrus Ebers", Leipzig (1875).

² Breasted, James, H., "The Edwin Smith Surgical Papyrus", 2 voll., Chicago (1980).

³ Reisner, George, A., "The Hearst Medical Papyrus", Leipzig (1905).

⁴ Wreszinski, Walter, "Der grosse medizinischer Papyrus des Berliner Museums", Leipzig (1909).

⁵ Wreszinski, Walter, "Der Londoner medizinischer Papyrus und der Papyrus Hearst", Leipzig (1912).

⁶ Iversen, Erik, "Papyrus Carlsberg n. VIII", Kobenagen (1939).

⁷ Jonckeere, Frans, "La médecine égyptienne N.2, Le payrus médical Chester-Beatty", Bruxelles (1947).

⁸ Sauneron, Serge, "Le papyrus Illustré de Brooklin", Oxford (1970).

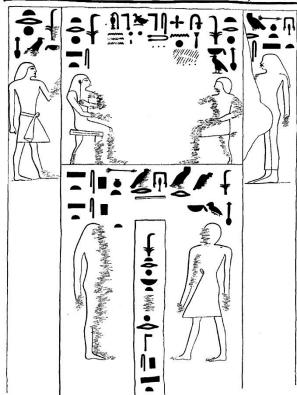
Il medico e le specializzazioni

È possibile che lo studio della medicina si sia sviluppato in particolari strutture, chiamate Casa della Vita (pr-'nh). ¹⁰ Alcune di esse erano molto famose e godevano di grande reputazione, come la Casa della Vita di Imhotep a Menfi, o quella di Sais nel Delta durante il Nuovo Regno. Queste istituzioni avevano la protezione dei sovrani: ad esempio Thuthmose III era molto attento ai dottori; Ramesse IV visitava regolarmente la Casa della Vita di Abydos per consultarne i libri.

I dottori erano maschi, ma abbiamo un esempio di dottoressa. A est della Sfinge di Giza il nobile Akhet-hotep si fece costruire una tomba a mastaba. La madre del funzionario, tra l'altro soprintendente degli scribi della piramide di Kheope, si chiamava min(t)-psšt, Peseshet, ed era min(t)-psst, accerdotessa funeraria. Nel sepolcro vi è una 'falsa porta' a lei dedicata in cui sono elencati questi titoli. La companya di propositi della dottoresse, e min(t)-

Questo documento ci informa che già nell'Antico Regno esistevano delle dottoresse a fianco dei loro colleghi. Purtroppo anche se a tutt'oggi questo è l'unico esempio di professione medica femminile nell'antico Egitto, ciò ci apre una finestra sulla libertà culturale della donna egiziana.





La falsa porta di Peseshet

La specializzazione dei medici era molto sviluppata e ogni parte del corpo era oggetto di studi particolari. In ogni parte d'Egitto vi erano medici, chirurghi, ginecologi, oftalmologi, internisti, igienisti e anatomisti, rinologi e dentisti. La scienza dei medici, parallelamente, si applicava anche nella veterinaria.

Nei papiri medici è da notarsi il frequente richiamo alla vetustà divina di testi medici, acquisita come prova di serietà, sacralità e successo curativi. Ad esempio, nel papiro medico di Berlino ¹³ è scritto:

Inizio della raccolta di documenti delle sofferenze, trovati in scrittura in una cassetta contenente documenti, sotto i piedi di una statua di Anubis in Letopolis al tempo della maestà del re dell'Alto e Basso Egitto Zemty,

¹⁰ Gardiner, Alan, H., "The House of Life", in JEA XXIV (1938) pag. 157 segg.

¹¹ PM III², parte I, 284 (V-VI dinastia); Hassan, Selim, "Excavations at Giza", I (1929-1930), Oxford (1932), pag. 73 segg.

¹² L'immagine: Hassan, op. cit., 85; fig. 143.

¹³ Wreszinski, Walter, "Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums in Facsimile und Umschrift mit Übersetzung, Kommentar und Glossar, Leipzig (1909), (inizio colonna 15).

¹⁴ giusto di voce. Dopo la sua debolezza fu portato alla maestà del re dell'Alto e Basso Egitto Senej, giusto di voce, a causa della sua eccellenza. Ora questo libro è liberato da vincoli e sigillato dallo scriba delle parole divine, capo degli abili medici, Necer-hotep ...

Organizzazione medica e gerarchie

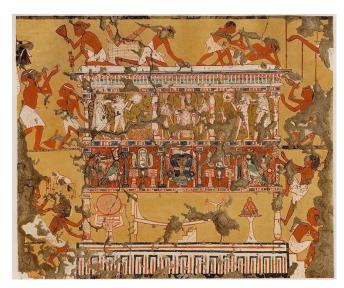
Il nome generico per 'medico' era zwnw. La differenza che esiste oggi tra medico, chirurgo e veterinario non esisteva nell'antico Egitto. Le qualifiche che occasionalmente s'incontrano, fanno supporre una qualche gerarchia nella professione medica.

In tutte le epoche s'incontrano dei wrw zwnw, capi dei medici, dei sḥdw zwnw, ispettori dei medici, dei imyw-r³ zwnw, preposti ai medici e dei hrpw zwnw, direttori dei medici.

Fin dai tempi antichi si assiste a una specializzazione professionale testimoniata dai trattati riguardanti ogni tipo di malattia. L'organizzazione medica non comprendeva solo dei professionisti generici ma anche degli specialisti come oculisti; dentisti, specializzati in malanni del ventre e veterinari. Ad esempio, *hezy-r*^c, vissuto nella I dinastia, era Capo dei dentisti. ¹⁵ Un certo Ny-ankh-pepy, chiamato Iri, vissuto verso la fine dell'Antico Regno, era Ispettore dei medici e oculista del palazzo reale e specialista in malanni addominali. ¹⁶ La maggioranza dei dottori faceva parte del personale sanitario legato alla persona del sovrano, e si chiamavano *zwnw pr-*^c3, dottori del palazzo reale, o *zwnw nswt*, medici del re. Avendo raggiunto quindi il culmine della loro carriera, avevano il titolo di *wrw zwnw mḥw šm*^c, capi dei medici dell'Alto e Basso Egitto.

Naturalmente dei medici accompagnavano l'esercito nelle campagne belliche: probabilmente la loro esperienza si formava e si consolidava proprio dal vivo in queste occasioni. Inoltre i medici erano presenti nelle spedizioni minerarie e nei cantieri di lavoro: un esempio è fornito da una scena nella tomba tebana di Ipuy, scultore dell'epoca di Ramesse III.¹⁷ Nella costruzione di un catafalco un medico cerca di rimettere in sesto il braccio slogato di un operaio, mentre un altro cerca di levare qualcosa dall'occhio di un lavorante.

Sicuramente una parte dei dottori erano reclutati fra gli scribi più istruiti, specialmente quelli della Casa della Vita in cui si coltivava la medicina insieme a altre discipline.



Tomba di Ipuy. Scena della costruzione di un catafalco

La pratica della mummificazione dovette dare il suo contributo alla medicina e a familiarizzare con l'anatomia e la fisiologia: ciò perché qualsiasi dissezione del cadavere per scopo scientifico era interdetta. ¹⁸ Inoltre, come accennato prima, anche l'esperienza del medico sui campi di battaglia dovette essere di aiuto alla comprensione dei misteri del corpo umano.

Nonostante la serietà d'intenti, la scienza medica dell'antico Egitto spesso è imbevuta di assiomi anatomici errati o strani, per noi inspiegabili. Un esempio classico è fornito dall'anatomia e dalla fisiologia del cuore: si credeva che esso fosse il punto di partenza della maggior parte del sistema venoso che portava nel corpo

¹⁸ Quando il mummificatore apriva il ventre del cadavere, vi era un lancio di sassi rituale verso di lui da parte dei lavoranti: virtualmente punito, l'operatore poteva procedere alla bisogna.



¹⁴ II dinastia.

¹⁵ Quibell, James, E., "Excavations at Saggara 1911-1912. The Tomb of Hesy", Cairo (1913).

¹⁶ PM III², 137.

¹⁷ PM I², pp. 315-317; De Garis, Davies, N., "Two ramesside tombs at Thebes", New York (1927), Pl. XXXVII.

ogni sorta di liquidi, l'aria, ecc. Ancora, secondo i medici dell'epoca, il polmone comunicava con lo stomaco, il cuore, il fegato e le viscere addominali, e vi era una connessione tra occhi e orecchie. Le funzioni dell'intestino e dell'apparato urinario, la cui dipendenza dai reni era appena supposta, erano poco conosciute. Naturalmente, per fare una buona diagnostica ci sarebbe stato bisogno di una migliore informazione sui rapporti tra malattie e sintomi: malgrado questa mancanza, i dottori erano dei buoni osservatori. Prima di elaborare un quadro clinico, essi visitavano attentamente il paziente e, come testimoniano alcuni papiri medici, era solo dopo le domande, l'ispezione, la palpazione e le prove funzionali, che si azzardavano a emettere una diagnosi: questa stabiliva la cura da applicare. Tale serie di operazioni, dunque, testimonia la presenza di un piano operativo e di un metodo razionale. Inoltre, a supporto delle conoscenze fisiche dei vari organi del corpo vi è un vasto vocabolario dei loro nomi. ¹⁹

Purtroppo, se alcune terapie sembrano essere state appropriate, la maggior parte di esse erano molto dubbie. I tipi di rimedi si compongono sia di medicazioni interne (pozioni, elettuari, pillole) sia esterne (massaggi, fasciature, tamponi, unzioni, cataplasmi, bagni, colliri, gargarismi, inalazioni, fumigazioni, supposte, lavaggi). Le prescrizioni, simili a quelle odierne, prevedono molti ingredienti. Il regno vegetale sembra predominare, ma anche il regno animale non scherza, e purtroppo regna l'uso di sue parti e prodotti di deiezione (farmacopea escrementale).

L'azione curativa delle ricette, delle quali alcune contengono una quantità di droghe insolite proprie dei *grimoires* magici, resta ancora da dimostrare nella maggior parte dei casi; anche eliminando il carattere esorcistico, molte prescrizioni sono inadatte alla guarigione dei malanni ai quali erano destinate.

Invece, nel campo della chirurgia abbiamo delle invenzioni dovute all'ingegnosità dei medici egiziani: dall'Antico Impero in poi la perizia dei chirurghi a trattare le ferite, le lesioni ossee con degli abili procedimenti desta una grande ammirazione.

L'uso della magia

In teoria il medico egiziano riuniva tutte le condizioni necessarie per guarire, ma quando passava ai fatti, egli doveva accorgersi varie volte che alcun risultato era raggiunto, causa naturalmente la conoscenza molto sommaria dell'anatomia interna.

Allora l'aiuto di un incantesimo poteva forse risolvere la questione. La magia e la superstizione sono presenti in buona parte della medicina egiziana e le cure sono spesso degli incantesimi. Ciò per la credenza affermata che la maggior parte dei malanni era provocata da spiriti maligni (*cose esterne*) che bisognava combattere con la magia: quindi i medici spesso ricorrevano a dei maghi per la risoluzione dei problemi curativi. Se bisogna credere ai loro titoli, alcuni medici sembrano avere praticato personalmente le arti magiche a sostegno delle loro labili conoscenze tecniche.

I testi rivelano così la presenza di medici che svolgevano anche la funzione di sacerdoti ritualisti (hryw-hbt), esorcisti e grandi professionisti d'incantesimi che, in determinate circostanze, non indietreggiavano davanti alle prescrizioni dei rimedi. Vi erano anche dei dottori che si ponevano particolarmente sotto la protezione della dea scorpione Selqit e si fregiavano del titolo hrp srkt, conduttore di Selqit. La loro attività si esercitava soprattutto nel campo dei morsi e punture velenose.

La corporazione più importante era quella degli *w 'bw shmt*, sacerdoti di Sekhmet, fedeli servi della terrificante dea leonessa, responsabile delle epidemie. Usando la potenza taumaturgica della dea, erano designati per calmare la sua collera e aiutare i malati che si appellavano. Erano più che altro dei guaritori, anche se alcuni di essi si qualificavano come medici specializzati, del resto, in malattie di animali. ²⁰

²⁰ Per approfondimento: Curto, Silvio, "Medicina e Medici nell'Antico Egitto", Torino (1972).



¹⁹ Lefebvre, Gustave, "Tableaux des parties du corps humain mentionnées par les Égyptiens", Le Caire (1952).

IL PAPIRO EDWIN SMITH²¹

Il Papiro Edwin Smith è il più antico trattato di medicina giunto sino ai giorni nostri. Scritto in ieratico ²² risale alla XVI-XVII dinastia (ca. 1500 a.C.) In questo periodo la capitale era Tebe dalla quale si crede che provenga il papiro.

Il documento è un papiro unico e originale poiché costituisce una categoria a sé rispetto a quella in cui sono inseriti gli altri papiri fino ad oggi sopravvissuti. A differenza degli altri testi di medicina, all'interno del papiro Smith non troviamo diagnosi e cure mediche improntate sull'utilizzo d'incantesimi e formule magiche; per la prima volta, in tutta la storia dell'Antico Oriente, ed in generale in tutta la storia della medicina, ci troviamo di fronte ad un approccio moderno e prettamente scientifico alla malattia, alle ferite ed alla cura del paziente.

Il papiro fu acquistato dell'egittologo statunitense Edwin Smith nel 1862 da Mustafa Aga di Luqsor. Il documento è lungo m.4,68 (lunghezza originale m.5,00, per una colonna persa) e alto cm.33,00. È costituito a 12 fogli della stessa larghezza (cm.40,00) riempiti di colonne di scrittura con inchiostro nero e rosso; contiene 21 colonne e mezzo, delle quali 17 (377 linee) sono scritte sul *recto* e 4 colonne e mezzo (92 righe) sul *verso*.

Il testo di chirurgia del *recto* offre un quadro impressionante di anamnesi e cure descritte in modo razionale e scientifico secondo il seguente modo:

- organizzazione sistematica con analisi accurata delle ferite alla testa, procedendo poi verso il basso, come un moderno trattato di anatomia;
- trattazione affrontata scientificamente con particolare attenzione alla parte chirurgica, con solo un paio di ricorsi alla magia;
- ogni caso è classificato secondo i verdetti 'favorevole', 'incerto' e 'sfavorevole'.
- quasi tutti i casi sono accompagnati da 'annotazioni' che spiegano concetti e termini anatomici contenuti nell'esame, nella diagnosi e nel trattamento. Queste 'annotazioni' sicuramente avevano scopo anche didattico, poiché il papiro aveva funzioni di manuale.

L'autore del testo è ignoto, ma il documento doveva essere una copia di un manoscritto dell'Antico Regno per alcune caratteristiche della grammatica e terminologie arcaiche.

Il gruppo di testi appartenenti al *verso* del papiro riguarda incantesimi e ricette che non hanno alcuna connessione con il trattato chirurgico del *recto* per vari motivi: uno spazio bianco alla fine del XLVIII caso; essi occupano quattro colonne e mezzo del retro del papiro chirurgico; infine trattano argomenti totalmente differenti, che richiamano quelli del papiro Ebers o Hearst. I testi sono un *pèle mêle* magico senza un ordine costituito e probabilmente lo scriba li stilò in un secondo momento rispetto alla composizione chirurgica, lasciando uno spazio alla fine di questa e all'inizio della miscellanea. Il contenuto riguarda otto esorcismi contro la peste; una ricetta per disturbi femminili; due trattamenti di bellezza; una ricetta di gioventù; una prescrizione per qualche malanno dell'ano. In definitiva sembrerebbero trattarsi di qualcosa simile a dei promemoria.

Leggendo i vari casi clinici presenti nel trattato chirurgico non si può fare a meno di pensare ai traumi di quei tempi e alle terapie prescritte, quando c'era da fare qualcosa. I vari accidenti potevano avvenire nei campi di battaglia, nei cantieri, nelle spedizioni minerarie, in viaggio e in casa.

Ciò che leggeremo scritto nelle seguenti pagine, oltre a essere manuale operativo e didattico, trova riscontro nella realtà dei corpi mummificati di tutte le epoche che presentano i traumi più disparati. Un esempio è rappresentato dalla testa della mummia del re Seqenen-Ra (fine della XVII dinastia): il sovrano che mosse guerra contro gli Hyqsos invasori dell'Egitto, morì in battaglia o in un improvviso attacco sotto la sua tenda e le sue ferite ci mostrano la determinazione e la ferocia di un'azione guerresca.

Le cure per i traumi ossei erano basate, come del resto quelle per la medicina interna, sull'esperienza secolare delle caratteristiche delle erbe e dei minerali e affidate al tempo nell'attesa della guarigione. L'esperienza se-

²² Forma corsiva della scrittura geroglifica, comunemente usata dagli scribi egiziani.



²¹ Breasted, James, H., "The Edwin Smith Surgical Papyrus", 2 voll., Chicago (1980).

colare doveva derivare anche dallo studio e dall'osservazione dell'effetto delle sostanze sul paziente – l'Egiziano era un buon osservatore del mondo circostante – e bisogna dire che nei papiri medici in genere, una certa quantità di rimedi aveva una qualche validità e ragion d'essere; su altri è meglio stendere un velo pietoso, tenendo però conto della giustificata ignoranza di nozioni che oggi conosciamo, e delle condizioni igieniche non solo della classe povera, ma anche di quella agiata.



La testa della mummia del re Seqenen-Ra

Recto del papiro I CASO

Ferita della testa penetrante nell'osso

Traduzione continuata

Istruzioni (per) una ferita nella sua testa, che arriva all'osso della sua volta cranica.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita nella sua testa, che arriva all'osso della sua volta cranica e che non è aperta, allora tu palperai la sua ferita o porrai la tua mano su essa. Potresti trovare la sua volta cranica sana che non ha perforazione, frattura o spaccatura in essa.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua testa, mentre non vi sono labbra della sua ferita ..., $n\acute{e}$ è aperta, anche se essa si avvicina all'osso della sua testa. È un malanno che io tratterò".

Allora tu la benderai su della carne fresca il primo giorno e la tratterai dopo con olio, miele e garza ogni giorno finché egli starà meglio.

Riguardo a 'tu esamini un uomo', significa contare un tale, ... come contare le cose in uno staio. Misurare è come contare le cose di una certa quantità in uno staio, o contare qualcosa con le dita in modo da conoscere ... È il misurare le cose con uno staio ... uno in cui è esaminato un malanno, come misurare il malanno di un uomo, in modo da conoscere il procedere del cuore. Vi sono vasi in esso per ogni membro. Se i sacerdoti di Sekhmet, o qualsiasi medico, pongono le loro dita sulla testa, sulla nuca, sulle mani, sulla sede del cuore, sulle gambe, loro misurano il cuore, poiché i suoi vasi sono nella sua nuca, e poiché esso parla in ogni vaso e in ogni membro. Egli dice: "Misura riguardo la sua ferita, poiché i vasi della sua testa, della sua nuca e delle sue gambe ... il suo cuore in modo da riconoscere le indicazioni che vi sono avvenute": vuol dire misurarlo per conoscere ciò che vi accade.

Riguardo a 'mentre non ha labbra la sua ferita', significa che la sua ferita è piccola e non ampia, senza spazio tra un (labbro) e l'altro.

Riguardo a 'che si avvicina all'osso della sua volta cranica e non è aperta, significa che vi è un taglio della carne, benché ... sull'osso della sua volta cranica, senza spazio di una dall'altra, essendo piccolo e non ampio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Alla base della colonna persa

Istruzioni (per) una ferita nella sua testa, che arriva all'osso della sua volta cranica.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una ferita nella sua testa, che arriva all'osso della sua volta cranica e che non è aperta, allora tu palperai la sua ferita o porrai la tua mano su essa. Potresti trovare la sua volta cranica sana



I,1a

che non ha perforazione, frattura o spaccatura in essa.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua testa, mentre non vi sono labbra della sua ferita

I,2

..., né è aperta, anche se essa si avvicina all'osso della sua testa. È un malanno che io tratterò".

Trattamento

Allora tu la 23 benderai su della carne

I,3

fresca il primo giorno e la tratterai dopo con olio, miele e garza ²⁴ ogni giorno finché egli starà meglio.

Nota

È stato ormai dimostrato che il miele favorisce la guarigione e la riduzione della contaminazione batterica nelle ferite aperte o infette. Le sue proprietà derivano dalla capacità di stimolare la produzione delle citochine, proteine importanti nella risposta immunitaria, e dei monociti, cellule del sistema immunitario. Il dolce liquido secca le ferite e contiene perossido d'idrogeno e queste proprietà contribuiscono all'eliminazione dei batteri. Ciò dimostra la perizia e l'acuto senso di osservazione e studio dei medici dell'antico Egitto.

Riguardo al sostantivo $\sum_{|\hat{\theta}|} mrht$, olio, è un termine generico, poiché deriva da wrh, ungere: purtroppo non sappiamo da quale pianta o albero sia ricavato, ma è verosimile che fosse ricavato da semi vegetali.

È chiaro dunque dedurre che i due prodotti avevano sia proprietà disseccanti sia emollienti.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'tu esamini un uomo'.

Riguardo a 'tu esamini un uomo', significa contare un tale,

I,4

... come contare le cose in uno staio. ²⁵ Misurare è come contare le cose di una certa quantità in uno staio, o contare qualcosa con le dita in modo da

²⁵ Unità di misura per aridi.



²³ La ferita.

²⁴ La garza copriva i due prodotti.

conoscere \dots È il misurare le cose con uno staio \dots uno in cui è esaminato un malanno, come misurare il malanno di un uomo, in modo da

conoscere il procedere ²⁶ del cuore. Vi sono vasi in esso per ogni membro. Se i sacerdoti di Sekhmet, o qualsiasi medico, pongono le loro dita

sulla testa, sulla nuca, sulle mani, sulla sede del cuore, sulle gambe, loro misurano ²⁷ il cuore, poiché i suoi vasi sono nella sua nuca, e poiché

esso parla ²⁸ in ogni vaso e in ogni membro. Egli dice: "Misura riguardo la sua ferita, poiché i vasi della sua testa, della sua nuca e delle sue gambe

... il suo cuore in modo da riconoscere le indicazioni che vi sono avvenute": vuol dire misurarlo per conoscere ciò che vi accade.

Commento

A quanto pare il medico poneva le mani o le dita in vari punti del corpo del paziente per sentire le pulsazioni del cuore. In tal caso questo è il più antico procedimento della medicina, sconosciuto ai Greci.

Il verbo h3i, misurare, si riferiva all'enumerazione di qualcosa, nel nostro caso un'indisposizione, un organo malato, o il paziente stesso.

In questo sommario del sistema cardiaco ci si chiede se il chirurgo egiziano distingueva la circolazione del sangue e perché ha inserito questo piccolo resoconto sul cuore e le sue connessioni in questo punto del papiro.

È ovvio che l'antico chirurgo aveva notato che l'azione e l'influenza del cuore si sentivano in tutte le parti del corpo attraverso i vasi. L'inserimento della descrizione dell'azione del cuore era di grande importanza, quasi come un prologo per i casi successivi. Inoltre notevole è il paragone del 'misurare' con 'contare', riferito quest'ultimo alle 'cose in uno staio': significherebbe dunque che il chirurgo contava le pulsazioni nelle varie parti del corpo ... e sicuramente ne faceva tesoro, o le trascriveva su suoi appunti come statistiche (?).

²⁷ Pulsazione.

²⁸ Il cuore pulsa.



²⁶ Il battito.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'mentre la sua ferita non ha labbra'.

Riguardo a 'mentre non ha

I.10

labbra la sua ferita', significa che la sua ferita è piccola e non ampia, senza spazio tra un (labbro) e l'altro.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'che si avvicina all'osso del suo cranio e che non è aperta'.

Riguardo a 'che si avvicina all'osso

I.11

della sua volta cranica e non è aperta, significa che vi è un taglio della carne, benché ... sull'osso della sua volta cranica, senza spazio di

una dall'altra, ²⁹ essendo piccolo e non ampio.

²⁹ Le labbra del taglio.



II CASO

Ferita aperta nella testa penetrante nell'osso

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso.

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso, porrai la tua mano su di esso e palperai la sua ferita. Se tu trovi la sua volta cranica sana, senza che vi sia apertura in essa, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa. È un malanno che io curerò".

Tu la benderai su carne fresca il primo giorno. (Poi) le applicherai due strisce di lino e curerai dopo con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso', (significa che) ... la sua ferita.

Riguardo 'le due strisce di lino', sono due bende di lino da applicare sulle labbra della ferita aperta, in modo da far sì che una si unisca all'altra.

Riguardo 'non vi è frattura, perforazione, o spaccatura in essa', (significa che) ...

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita

aperta nella sua testa, che arriva all'osso, porrai la tua mano su di esso e palperai la sua ferita. Se tu trovi la sua volta cranica sa-

I,14

na, senza che vi sia apertura in essa,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa. È un malanno che io curerò".

Trattamento

Tu la benderai su carne fresca il primo giorno.



(Poi) le applicherai due strisce di lino e curerai dopo con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una ferita aperta nella sua testa che arriva all'osso'.

Riguardo a 'una ferita aperta nella sua testa,

I.16

che arriva all'osso', (significa che) ... la sua ferita.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'due strisce di lino'.

Riguardo 'le due strisce di lino', sono due bende di

I,17

lino da applicare sulle labbra della ferita aperta, in modo da far sì che una si unisca all'altra.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'non vi è frattura, perforazione o spaccatura in essa'.

Riguardo 'non vi è frattura, perforazione, o spaccatura in essa',

I,18

(significa che) ...

III CASO

Ferita aperta della testa penetrante nell'osso con perforazione del cranio

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora la sua volta cranica.

Se tu esamini un uomo con una sua ferita nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora la sua volta cranica, tu palperai la sua ferita. Dovresti trovarlo che non è il grado di scorgere le sue spalle e il suo petto, e soffre di rigidezza nel suo collo.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta, che arriva all'osso, che perfora la sua volta cranica e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che io curerò".

Ora, dopo che l'hai suturata, tu porrai della carne fresca il primo giorno sulla ferita. Non devi bendarla. Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio finché passi il momento del suo dolore. Poi la curerai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'che perfora la sua volta cranica' significa che ... la sua volta cranica, una piccola spaccatura, provvista di una crepa come un'incrinatura di una giara ... in cui è incorsa.

Riguardo a 'non è il grado di scorgere le sue spalle e il suo petto', significa che non è agevole per lui scorgere le sue spalle e non è agevole per lui scorgere il suo petto.

Riguardo a 'soffre di rigidezza nel suo collo' significa che vi è stato un aumento in questo suo dolore che cammina nel suo collo, sì che il suo collo soffre con esso.

Riguardo a 'ormeggiare ai suoi pali da ormeggio, significa porlo alla sua dieta normale, senza creare per lui una prescrizione.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora la sua volta cranica.

Esame

I.19

Se tu esamini un uomo con una sua ferita nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora la sua volta cranica, tu palperai la sua ferita. Dovresti trovar-



lo 30 che non è il grado di scorgere le sue spalle e il suo petto, e soffre di rigidezza nel suo collo.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha

I,21

图》

una ferita aperta, che arriva all'osso, che perfora la sua volta cranica e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che io curerò".

Trattamento

40

Ora,

I.22

dopo che l'hai suturata, tu porrai della carne fresca il primo giorno sulla ferita. Non devi bendarla. Ormeggia(lo)

I,23

ai suoi pali da ormeggio ³¹ finché passi il momento del suo dolore. Poi la curerai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'che perfora la sua volta cranica'.

I,24

Riguardo a 'che perfora la sua volta cranica' significa che ... la sua volta cranica, una piccola spaccatura, provvista di una crepa come un'incrinatura di una giara

I,25



... in cui è incorsa.

³¹ Vedi annotazione D.



³⁰ Il paziente.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'non è il grado di scorgere le sue spalle e il suo petto'.

Riguardo a 'non è il grado di scorgere le sue spalle e il

L26

suo petto', significa che non è agevole per lui scorgere le sue spalle e non è agevole per lui scorgere il suo petto.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'soffre di rigidezza nel suo collo'.

Riguardo a 'soffre di rigidez-

II,1

za nel suo collo' significa che vi è stato un aumento in questo suo dolore che cammina nel suo collo, sì che il suo collo soffre con esso.

Annotazione D. Spiegazione della frase 'ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio'.

Riguardo a 'ormeggiare

II, 2

ai suoi pali da ormeggio, significa porlo alla sua dieta normale, senza creare per lui una prescrizione.



IV CASO

Ferita aperta della testa, penetrante nell'osso e con lesione del cranio

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e lesione della sua volta cranica.

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e (con) lesione della sua volta cranica, tu palperai la sua ferita. Dovresti trovarvi qualcosa che disturba sotto le tue dita e che ondeggia molto, mentre essuda il gonfiore che è su essa, e lui versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, soffre di rigidezza nel suo collo, e non è in grado di scorgere le sue spalle e il suo petto.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e (con) lesione del suo cranio, versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò".

Ora, quando tu trovi quest'uomo con una lesione del suo cranio, non bendarlo! Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio finché passi il momento del suo dolore. La sua cura è lo stare seduto. Fai per lui due supporti di mattoni affinché tu possa renderti conto se egli giunge a qualcosa. Allora tu porrai sulla sua testa dell'olio, ungendovi il suo collo e le sue spalle. Tu devi fare il simile per ogni uomo (su cui) trovi una frattura del cranio.

Riguardo a 'lesione della sua volta cranica', significa che si è separata squama da squama del suo cranio, mentre i frammenti restano piantati nella carne della sua testa e non cadono a terra.

Riguardo a 'essuda il gonfiore che è su di essa', significa che la tumefazione che è sulla sua lesione è grande e si eleva verso l'alto.

Riguardo a 'tu possa conoscere se giunge a qualcosa', significa che tu devi sapere se morirà o se vivrà, poiché esso è (un caso di) 'un malanno con cui combatterò'.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e lesione della sua volta cranica.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e (con) lesione della sua volta cranica, tu palperai la sua ferita. Dovresti trovarvi qualcosa che disturba



II.4

sotto le tue dita e che ondeggia molto, mentre essuda il gonfiore che è su essa, e lui versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, soffre di rigidezza nel suo collo, e non

II,5

è in grado di scorgere le sue spalle e il suo petto.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e (con) lesione del suo cranio, versa sangue

II.6

dalle sue narici e dalle sue orecchie e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò". 32

Trattamento

Ora, quando tu trovi quest'uomo con una lesione del suo cranio, non bendarlo!

II,7

Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio ³³ finché passi il momento del suo dolore. La sua cura è lo stare seduto. Fai per lui due supporti di mattoni affinché tu possa renderti conto se egli giunge

II,8

a qualcosa. ³⁴Allora tu porrai sulla sua testa dell'olio, ungendovi il suo collo e le sue spalle. Tu devi fare il simile per ogni uomo (su cui) trovi una frattura del cranio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'lesione della sua volta cranica'.

Riguardo a 'lesione

³⁴ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



³² Trattamento incerto.

³³ Ponilo alla sua dieta normale.

della sua volta cranica', significa che si è separata squama da squama del suo cranio, mentre i frammenti restano piantati nella carne della sua testa e non cadono a terra.³⁵

Annotazione B. Spiegazione della frase 'essuda il gonfiore che è su essa'.

II,10

Riguardo a 'essuda il gonfiore che è su di essa', significa che la tumefazione che è sulla sua lesione è grande e si eleva verso l'alto.³⁶

Annotazione C. Spiegazione della frase 'onde tu possa conoscere se egli giunge a qualcosa'.

Riguardo a 'tu possa conoscere se giunge a qualcosa',

II 11

significa che tu devi sapere se morirà o se vivrà, poiché esso è (un caso di) 'un malanno con cui combatterò'.

³⁶ È sollevata.



³⁵ Non se ne vanno via. Quindi si tratta di frattura comminuta.

V CASO

Ferita aperta della testa, penetrante nell'osso e con fratture comminute nel cranio

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa e una spaccatura della sua volta cranica.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica, allora tu palperai la sua ferita. Dovresti trovare questa spaccatura che è nella sua volta cranica, profonda e che si abbassa sotto le tue dita, mentre essuda la vescica ulcerosa che è su essa, egli versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza nel suo collo, in modo tale che non riesce a scorgere le sue spalle e il suo petto.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all' osso, con spaccatura della sua volta cranica, e egli soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che non può essere curato".

Non devi fasciarlo. Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio finché passi il momento del suo dolore.

Riguardo a 'spaccatura della sua volta cranica' significa che è una spaccatura della sua volta cranica (in modo tale che) le ossa sono diventate come questa spaccatura, affondata nell'interno del suo cranio. Il 'Libro di ciò che riguarda le sue ferite' dice: "Significa che è una spaccatura della sua volta cranica in numerosi frammenti che affondano nell'interno del suo cranio".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa e una spaccatura della sua volta cranica.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica, allora tu palperai la sua ferita. Dovresti trovare questa spaccatura

che è nella sua volta cranica, profonda e che si abbassa sotto le tue dita, mentre essuda la vescica ulcerosa che è su essa, egli versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza nel

II,14

suo collo, in modo tale che non riesce a scorgere le sue spalle e il suo petto.



Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'

II,15

osso, con spaccatura della sua volta cranica, e egli soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che non può essere curato".

Trattamento

Non devi fasciarlo. Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio 37 finché passi

II,16

il momento del suo dolore.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'spaccatura della sua volta cranica'

Riguardo a 'spaccatura della sua volta cranica' significa che è una spaccatura della sua volta cranica (in modo tale che) le ossa sono diventate come questa spaccatura, affondata nell'interno del suo cranio.

Il 'Libro di ciò che riguarda le sue ferite' ³⁸ dice: "Significa che è una spaccatura della sua volta cranica in numerosi frammenti che affondano nell'interno del suo cranio".

³⁸ Evidentemente un antico trattato di chirurgia consultato dai medici. In questo caso, il paziente doveva tenersi la frattura comminuta del cranio, impossibile da curare.



³⁷ Ponilo alla sua dieta normale

VI CASO

Ferita aperta della testa, penetrante nell'osso, con fratture comminute nel cranio, e rottura della membrana meningea

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica che mette a nudo il suo cervello.

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica che mette a nudo il suo cervello, allora tu palperai la sua ferita. Tu troverai questa spaccatura che è nella sua volta cranica, (che è) come quelle rugosità che si formano nella fusione del rame nel crogiuolo, un qualcosa là che pulsa e ondeggia sotto le tue dita come la mollezza del bregma di un bambino (prima) che diventi intero – quando è avvenuto, non pulsa e ondeggia (più) sotto le tue dita fino a mettere a nudo il suo cervello – e versa sangue dalle sue narici e soffre di rigidezza nel suo collo, (tu dirai): "È un malanno che non può essere curato".

Tu dovrai ungere (?) questa sua ferita con olio. Non devi bendarla né devi porre due fascette su essa, finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa.

Riguardo a 'una spaccatura della sua volta cranica, che mette a nudo il suo cervello', è una grande spaccatura che si apre nell'interno della sua volta cranica, alla membrana aracnoide che racchiude il suo cervello, e romperà il suo liquido nell'interno della sua testa.

Riguardo 'quelle rugosità che si formano nella fusione del rame nel crogiuolo', è il rame che il ramaio fonde e non lo versa nel recipiente di pietra a causa di qualcosa che è su esso di dannoso, come delle rugosità. Significa: "È come le rugosità del pus".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

₹ 6

Istruzioni

II,18

per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica che mette a nudo il suo cervello.³⁹

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita

³⁹ Lett. le viscere del della sua volta cranica.



II.19

aperta nella sua testa, che arriva all'osso e una spaccatura della sua volta cranica che mette a nudo il suo cervello, allora tu palperai la sua ferita. Tu troverai

II.20

questa spaccatura che è nella sua volta cranica, (che è) come quelle rugosità che si formano nella fusione del rame nel crogiuolo, un qualcosa là che pulsa e ondeggia

II.21

sotto le tue dita come la mollezza del bregma ⁴⁰ di un bambino (prima) che diventi intero – quando è avvenuto, non pulsa e ondeggia (più) sotto le tue dita fino

II,22

a mettere a nudo il suo cervello - e versa sangue dalle sue narici e soffre di rigidezza nel suo collo,

Diagnosi

(tu dirai): "È un malanno che non può essere curato".

Trattamento

Tu dovrai ungere (?) questa sua ferita

II.23

III

con olio. Non devi bendarla né devi porre due fascette su essa, finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa.⁴¹

Annotazione A. Spiegazione di 'una spaccatura della sua volta cranica, che mette a nudo il suo cervello'.

Riguardo a 'una spaccatura della sua volta cranica, che mette a nudo

⁴¹ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



⁴⁰ La fontanella bregmatica.

II,24

il suo cervello', è una grande spaccatura che si apre nell'interno della sua volta cranica, alla membrana aracnoide che racchiude il suo cervello, e romperà il suo

II.25

liquido nell'interno della sua testa.42

Annotazione B. Spiegazione di 'quelle rugosità che si formano nella fusione del rame nel crogiuolo'.

Riguardo 'quelle rugosità che si formano nella fusione del rame nel crogiuolo', è il rame che il ramaio fonde

III,1

e non lo versa nel recipiente di pietra a causa di qualcosa che è su esso di dannoso, come delle rugosità. 43 Significa: "È come le rugosità del pus".

⁴² Il liquido cefalo-rachidiano.

⁴³ Non conosciamo il procedimento di fusione del rame, ma la frase presuppone che il metallo fuso presentava delle rugosità se vi erano elementi estranei nel crogiuolo che ne rovinavano l'omogeneità.

VII CASO

Ferita aperta nella testa penetrante nell'osso, con perforazione delle suture craniali

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica.

[Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica], tu palperai la sua ferita anche se egli trema molto. Allora tu dovrai fare in modo che sollevi il suo volto. Se è doloroso per lui aprire la sua bocca e il suo cuore è debole a battere, e se tu osservi la sua saliva che pende dal suo labbro ma non cade a terra, versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, ha rigidezza nel suo collo, e non riesce a scorgere le sue spalle e il suo petto, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso, e che perfora le suture della sua volta cranica, i legamenti dei due mascellari sono contratti, egli versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò".

Ora non appena tu trovi quest'uomo con i legamenti dei due mascellari contratti, tu farai in modo che sia preparato per lui qualcosa di caldo per ammorbidirli e poter aprire la sua bocca. (Poi) lo benderai su olio, miele e garza finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa. Se dunque tu trovi quest'uomo la cui carne ha sviluppato febbre con questa ferita che è nelle suture della sua volta cranica, mentre quest'uomo ha sviluppato tia con questa ferita, tu dovrai porre la tua mano su di lui. Dovresti trovare la sua fronte madida di sudore, le vene del suo collo tese, la sua faccia rossastra, i suoi denti all'indietro, l'odore della scatola cranica simile allo sterco di un gregge, la sua bocca legata, le sue sopracciglia sono tremanti (?) e il suo volto è come se volesse piangere, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica, ha sviluppato tia, la sua bocca è legata e soffre di rigidità nel suo collo. È un malanno che non può essere curato".

Ora se trovi quest'uomo che è diventato pallido e che ha mostrato stanchezza, tu farai in modo che sia fatto per lui una cannuccia avvolta con lino da porre nella sua bocca. (Poi) tu farai in modo che sia fatta per lui una bevanda di rizomi di zigolo. Il suo trattamento sarà stare seduto e posto tra due supporti di mattoni, finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa.

Riguardo alla 'perforazione delle suture della sua volta cranica', significa ciò che è fra squama ossea e squama ossea del suo cranio e che le suture sono di 'cuoio'.

Riguardo a 'i legamenti dei due mascellari sono contratti' significa che vi è una forza da parte dei legamenti della fine del suo ramo mandibolare che sono immobili nella sua tempia, cioè alla fine del suo mascellare senza muoversi avanti e indietro, in modo che non è facile per lui aprire la sua bocca a causa del suo dolore. Riguardo al 'legamento del suo mascellare', è un legamento che lega la fine del suo ramo mascellare, come dire 'la corda' di una cosa o un 'pacchetto di stoffa'.

Riguardo a 'la sua fronte madida di sudore', significa che la sua testa è leggermente sudata come 'una cosa che è umettata'.

Riguardo a 'i legamenti del suo collo sono tesi', significa che il legamenti del collo sono in tensione a causa del suo dolore. Riguardo a 'il suo volto è rossastro' significa che è rosso e blu il suo volto, come il colore blu e il colore rosso.

Riguardo a 'l'odore della sua scatola cranica è come lo sterco di un gregge' significa che l'odore del suo vertice craniale è come l'urina di un gregge.

Riguardo a 'la sua scatola cranica' significa ciò che è al centro del suo bregma vicino al suo cervello e che assomiglia a una scatola.



Riguardo a 'la sua bocca legata, le sue sopracciglia sono tremanti (?) e il suo volto è come se volesse piangere', significa che egli non può aprire la sua bocca per parlare, le sue sopracciglia sono deformate, creando il caso di una verso l'alto e il caso di una che si china verso il basso, come chi fa l'occhiolino, mentre il suo volto piange.

Riguardo a 'egli è diventato pallido e ha mostrato debolezza' significa diventare pallido poiché è (un caso di) 'Prendi(lo) e non abbandonar(lo)' davanti al dolore.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

III,2

Istruzioni per una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica.

I esame

[Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua testa che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica], tu palperai la sua ferita

III,3

anche se egli trema molto. Allora tu dovrai fare in modo che sollevi il suo volto. Se è doloroso per lui aprire la sua bocca e il suo cuore è debole a battere, ⁴⁴ e se tu osservi la

III,4

sua saliva che pende dal suo labbro ma non cade a terra, versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, ha rigidezza nel suo collo, e non riesce

III,5

a scorgere le sue spalle e il suo petto,

I diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua testa, che arriva all'osso, e che perfora le suture

MEDITERRANEO ANTICO

⁴⁴ Lett. a parlare.

III,6

della sua volta cranica, i legamenti dei due mascellari ⁴⁵ sono contratti, egli versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò".

I trattamento

III,7

Ora non appena tu trovi quest'uomo con i legamenti dei due mascellari contratti, tu farai in modo che sia preparato per lui qualcosa di caldo per ammorbidirli e poter aprire

III,8

la sua bocca. (Poi) lo benderai su olio, miele e garza finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa. 46

II esame

Se dunque tu trovi quest'uomo la cui carne ha sviluppato

III,9

febbre con questa ferita che è nelle suture della sua volta cranica, mentre quest'uomo ha sviluppato tia ⁴⁷ con questa ferita, tu dovrai porre

III,10

la tua mano su di lui. Dovresti trovare la sua fronte madida di sudore, le vene del suo collo tese, la sua faccia rossastra, i suoi

III,11

denti all'indietro, l'odore della scatola cranica simile allo sterco di un gregge, la sua bocca legata, le sue sopracciglia sono tremanti (?) e

III, 12

il suo volto è come se volesse piangere,

⁴⁷ Forse 'convulsione'



⁴⁵ I muscoli masseteri.

⁴⁶ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.

II diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui:

"È uno che ha una ferita aperta nella sua testa che arriva all'osso e che perfora le suture della sua volta cranica,

III.13

ha sviluppato tia, la sua bocca è legata e soffre di rigidità nel suo collo. È un malanno che non può essere curato".

III esame

Ora se trovi quest'uomo che è diventato pallido e che

III,14

ha mostrato stanchezza,

III trattamento

tu farai in modo che sia fatto per lui una cannuccia avvolta con lino da porre nella sua bocca. (Poi) tu farai in modo che sia fatta per lui una bevanda

III.15

di rizomi di zigolo. ⁴⁸ Il suo trattamento sarà stare seduto e posto tra due supporti di mattoni, finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa. ⁴⁹

Nota

Lo zigolo ha un ridottissimo contenuto di grassi, di composizione simile a quella dell'olio d'olio d'oliva in quanto a acidi grassi, non ha glutine e colesterolo, contiene molto fosforo e potassio e pochissimo sodio. In definitiva, la sua bevanda è molto nutriente.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'perforazione delle suture della sua volta cranica'.

Riguardo alla 'perforazione delle suture

III,16

della sua volta cranica', significa ciò che è fra squama ossea e squama ossea del suo cranio e che le suture sono di 'cuoio'.

⁴⁹ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



⁴⁸ Cyperus esculentus L. Quindi la bevanda doveva essere succhiata con la cannuccia.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'i legamenti dei due mascellari sono contratti'.

Riguardo a 'i legamenti dei due mascellari sono contratti'

III,17

significa che vi è una forza da parte dei legamenti della fine del suo ramo mandibolare che sono immobili nella sua tempia, cioè alla fine del suo mascellare senza muoversi avanti e indietro, in modo che non è facile per lui aprire

III,18

la sua bocca a causa del suo dolore.

Annotazione C. Spiegazione di 'legamenti dei suoi mascellari'.

Riguardo al 'legamento ⁵⁰ del suo mascellare', è un legamento che lega la fine del suo ramo mascellare, come dire 'la corda' di una cosa o un 'pacchetto di stoffa'.

Annotazione D. Spiegazione della frase 'la sua fronte madida di sudore'.

Riguardo a 'la sua

III,19

fronte madida di sudore', significa che la sua testa è leggermente sudata come 'una cosa che è umettata'.

Annotazione E. Spiegazione della frase 'i legamenti del suo collo sono tesi'.

Riguardo a 'i legamenti del suo collo sono

tesi', significa che il legamenti del collo sono in tensione a causa del suo dolore.

Annotazione F. Spiegazione della frase 'il suo volto è rossastro'.

Riguardo a 'il suo volto è rossastro' significa che è rosso e blu

MEDITERRANEO ANTICO

⁵⁰ Lett. corda.

III, 21

il suo volto, come il colore blu e il colore rosso.⁵¹

Annotazione G. Spiegazione della frase 'l'odore della sua scatola cranica è come lo sterco di un gregge'.

Riguardo a 'l'odore della sua scatola cranica è come lo sterco di un gregge' significa che

IV,1

l'odore del suo vertice craniale è come l'urina di un gregge.⁵²

Annotazione H. Spiegazione della frase 'la sua scatola cranica'.

Riguardo a 'la sua scatola cranica' significa ciò che è al centro del suo bregma vicino al suo cervello e

IV,2

che assomiglia a una scatola.

Annotazione I. Spiegazione della frase 'la sua bocca legata, le sue sopracciglia sono tremanti (?) e il suo volto è come se volesse piangere'.

Riguardo a 'la sua bocca legata, le sue sopracciglia sono tremanti (?) e il suo volto è come se volesse piangere', significa che egli non può aprire

IV,3

la sua bocca per parlare, le sue sopracciglia sono deformate, creando il caso di una verso l'alto e il caso di una che si china verso il basso, come chi fa l'occhiolino, mentre il suo volto

IV,4

piange.

⁵² L'odore della cancrena.



⁵¹ Quindi: violaceo.

Annotazione J. Spiegazione della frase 'egli è diventato pallido e ha mostrato debolezza'.

Riguardo a 'egli è diventato pallido e ha mostrato debolezza' significa diventare pallido poiché è (un caso di) 'Prendi(lo) e non abbandonar(lo)' davanti al dolore.



VIII CASO

Fratture comminute composte del cranio senza ferita esterna

Traduzione continuata

Istruzioni per una spaccatura nella sua volta cranica sotto la cute della testa.

Se tu esamini un uomo con una spaccatura della sua volta cranica sotto la cute della sua testa, mentre non vi è alcuna cosa su essa, dovrai palpare la sua ferita. Troverai una vescica ulcerosa sollevata sul retro di questa spaccatura che è nella sua volta cranica, mentre il suo occhio è storto a causa sua, nel cui lato vi è questo colpo che è nella sua volta cranica, e cammina incespicando con il suo piede dal lato in cui vi è questo colpo nella sua volta cranica.

Tu devi osservarlo come un colpo che è entrato dall'esterno, come uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla, uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza del suo collo. È un malanno che non può essere curato. Il suo trattamento è stare seduto fino a che riprende colore e finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa. Se poi tu trovi che questa lesione che è nel suo cranio è come quelle rugosità che si formano nella fusione del rame, e qualcosa là che pulsa e ondeggia sotto le tue dita come la mollezza del bregma di un bambino (prima) che diventi intero – quando è avvenuto, non pulsa e ondeggia (più) sotto le tue dita fino a mettere a nudo il suo cervello – e versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza nel suo collo, (tu dirai): "È un malanno che non può essere curato".

Riguardo a 'la spaccatura nella sua volta cranica sotto la cute della sua testa, e non c'è alcuna ferita su di essa', significa che è una spaccatura di una squama ossea della sua volta cranica e la carne del suo capo è integra.

Riguardo a 'egli cammina e incespica con il suo piede', egli parla a proposito del suo procedere con il suo piede debole, sì che non è agevole per lui la camminata quando (il piede) è debole e capovolto, mentre le estremità delle sue dita del piede sono curvate verso la pianta del suo piede e camminano strisciando il terreno. Egli dice: "Egli incespica per ciò".

Riguardo a 'un colpo che è entrato dall'esterno' nel suo lato che ha questo dolore, significa che è qualcosa che preme dall'esterno sul suo lato che ha questo dolore.

Riguardo a 'qualcosa che entra dall'esterno', è il soffio di un dio della morte esterno, e non è l'intrusione di qualcosa che genera la sua carne.

Riguardo a 'uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla, uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano', significa che egli dice:" Uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla e uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

IV.5

P ALSO CASINO

Istruzioni per una spaccatura nella sua volta cranica sotto la cute della testa.



I esame

Se tu esamini un uomo con una spaccatura della sua volta cranica sotto la cute della sua testa, mentre non vi è alcuna cosa su essa, dovrai palpare

IV.6

la sua ferita. Troverai una vescica ulcerosa sollevata sul retro di questa spaccatura che è nella sua volta cranica, mentre il suo occhio è storto a causa sua, nel cui lato vi è

IV,7

questo colpo che è nella sua volta cranica, e cammina incespicando con il suo piede dal lato in cui vi è questo colpo nella sua volta cranica.

Diagnosi

Tu devi osservarlo come un colpo

IV,8

che è entrato dall'esterno, come uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla, uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano, ⁵³ versa sangue

IV.9

dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza del suo collo. È un malanno che non può essere curato.

Trattamento

Il suo trattamento è stare seduto fino a che riprende colore e finché tu ti renderai conto che raggiunga qualcosa. 54

II esame

IV,10

Se poi tu trovi che questa lesione che è nel suo cranio è come quelle rugosità che si formano nella fusione del rame, e qualcosa là che pulsa e ondeggia

⁵⁴ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



⁵³ Il palmo.

IV,11

sotto le tue dita come la mollezza del bregma ⁵⁵ di un bambino (prima) che diventi intero – quando è avvenuto, non pulsa e ondeggia (più) sotto le tue dita fino a mettere a nudo

IV,12

il suo cervello - e versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, e soffre di rigidezza nel suo collo,

II diagnosi

(tu dirai):"È un malanno che non può essere curato".

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una spaccatura della sua volta cranica sotto la cute della sua testa, mentre non vi è alcuna cosa su essa'

Riguardo a 'la spaccatura nella sua volta cranica sotto la cute

IV,13

della sua testa, e non c'è alcuna ferita su di essa', significa che è una spaccatura di una squama ossea della sua volta cranica e la carne del suo capo è integra.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'cammina incespicando con il suo piede'.

Riguardo a 'egli cammina e incespica

IV, 14

con il suo piede', egli ⁵⁶ parla a proposito del suo procedere con il suo piede debole, sì che non è agevole per lui la camminata quando (il piede) è debole e capovolto, mentre le estremità delle sue dita del piede

sono curvate verso la pianta del suo piede e camminano strisciando il terreno. Egli ⁵⁷ dice: "Egli incespica per ciò".

⁵⁷ Il chirurgo.



⁵⁵ La fontanella bregmatica.

⁵⁶ Il chirurgo.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'un colpo che è entrato dall'esterno'

Riguardo a 'un colpo che è entrato dall'esterno' nel suo lato

IV.16

che ha questo dolore, significa che è qualcosa che preme dall'esterno sul suo lato che ha questo dolore.

Annotazione D. Spiegazione della frase 'qualcosa che entra dall'esterno'.

Riguardo a 'qualcosa che entra dall'esterno', è il soffio di un dio della morte esterno, e non è

IV,17

l'intrusione di qualcosa che genera la sua carne.

Nota

Il chirurgo è bene attento a distinguere un'affezione interna da una causa fisica esterna. La distinzione razionale dimostra l'abilità dell'operatore a differenziare giudiziosamente nell'ambito dei fenomeni oggettivi e le cause naturali. Ma a fianco del raziocinio, compare di colpo un riferimento alla superstizione: del resto si nomina 'qualcosa che entra dall'esterno' e questo 'qualcosa' indefinito può essere solamente il 'soffio' di un dio, potenza indeterminata e incontrollabile, se non alcune volte un esorcismo. Qui il malanno di un paziente è grave, senza molte opportunità di salvarsi, per cui il pensiero va all'influenza' di un ente divino.

Annotazione E. Spiegazione della frase 'uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla, uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano'.

Riguardo a 'uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla,

IV,18

uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano', significa che egli dice:" Uno che non riesce a rilassare l'estremità della sua spalla e uno che (non) riesce a far toccare la sua unghia nel centro della sua mano".



IX CASO

Ferita nella fronte con frattura comminuta composta del cranio

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita nella sua fronte e spaccatura di una squama ossea del suo cranio.

Se tu esamini un uomo con una ferita nella sua fronte e spaccatura di una squama ossea del suo capo, tu preparerai per lui un uovo di struzzo tritato con grasso e posto sull'apertura della sua ferita. Ora, dopo tu preparerai per lui un (altro) uovo di struzzo, tritato e ridotto in polvere: è per asciugare questa ferita. Tu dovrai applicarle un (pezzo di) stoffa per uso medico e dovrai scoprirla il terzo giorno: tu dovresti trovare che si è legata alla squama ossea con colore simile a un uovo di struzzo. Da essere recitato come incantesimo su questo rimedio: "Respinto è il nemico che è nella ferita! È rimosso il danno (?) che è nel sangue, l'avversario di Horus a ogni lato della bocca della Splendida! Non scivola via questa tempia, non vi è avversario nella vena, poiché io sono la protezione della Splendida e la (mia) difesa è il figlio di Osiride!" Ora, dopo la rinfrescherai con una compressa di fichi, grasso e miele, cotti, raffreddati e posti su essa. Riguardo a 'un (pezzo di) stoffa per uso medico', si tratta di una fascia che è nella mano del mummificatore, e che (il medico) applica a questo rimedio che è sulla ferita che è nella sua fronte.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

IV.19

Istruzioni per una ferita nella sua fronte e spaccatura di una squama ossea del suo cranio.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita nella sua fronte e spaccatura di una

IV,20

squama ossea del suo capo,

Trattamento

tu preparerai per lui un uovo di struzzo tritato con grasso e posto sull'apertura della sua ferita. Ora, dopo tu preparerai per lui

un (altro) uovo di struzzo, tritato e ridotto in polvere: è per asciugare questa ferita. Tu dovrai applicarle un (pezzo di) stoffa per uso medico e



dovrai scoprirla il terzo giorno: tu dovresti trovare che si è legata alla squama ossea con colore simile a un uovo di struzzo. Da essere recitato come incantesimo

su questo rimedio: "Respinto è il nemico che è nella ferita! È rimosso il danno (?) che è nel sangue, l'avversario di Horus a ogni lato della bocca della Splendida! 58

Non scivola via questa tempia, non vi è avversario nella vena, poiché io sono la protezione della Splendida e la (mia) difesa è il figlio di Osiride!" 59 Ora, dopo

la rinfrescherai con una compressa di fichi,60 grasso e miele, cotti, raffreddati e posti su essa.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'un (pezzo di) stoffa per uso medico'.

Riguardo a 'un (pezzo di) stoffa per uso medico',

V,5

si tratta di una fascia che è nella mano del mummificatore, e che (il medico) applica a questo rimedio che è sulla ferita che è nella sua fronte.

Nota

Se nel caso precedente era stata ipotizzata un'influenza esterna, qui ci si affida all'aiuto anche di una preghiera, data la gravità della ferita: del resto il chirurgo non si pronuncia neanche sulla possibilità o meno di una guarigione, ma passa direttamente al trattamento.

Un guscio d'uovo è composto da carbonato di calcio, che è anche l'ingrediente principale di alcuni antiacidi. Ogni guscio d'uovo di dimensioni medie contiene circa 750-800 mg di calcio. Tenuto conto che un uovo di struzzo equivale a 25 uova medie di gallina, l'apporto di calcio è considerevole: infatti il chirurgo precisa che l'applicazione della polvere dell'uovo di struzzo dovrebbe servire a riunire i lati della lesione ossea.

I fichi contengono, fra le altre cose, vitamina A, B6, B12, C, calcio, ferro e magnesio.

60 Ficus carica.



⁵⁸ Epiteto di Iside, il cui figlio era Horus.

⁵⁹ Horus.

Non sappiamo il 'grasso' di che animale fosse: comunque un cataplasma di questi ingredienti era utile per rimarginare e rinfrescare la ferita.



X CASO

Ferita aperta sul sopracciglio, che arriva all'osso

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita sull'apice del suo sopracciglio.

Se tu esamini un uomo con una ferita sull'apice del suo sopracciglio, che arriva all'osso, dovrai palpare la sua ferita e stringergli il suo squarcio con una sutura.

Allora tu dirai riguardo a lui che ha una ferita nel suo sopracciglio: "È un malanno che io curerò".

Ora, dopo che l'hai suturata, dovrai bendarla su carne fresca il primo giorno. Se trovi che questa ferita ha allargato la sua sutura, la stringerai con due fascette e la tratterai con olio e miele ogni giorno fin quando starà meglio.

Riguardo a 'due fascette di lino', sono due bende di lino da porsi sulle labbra della ferita aperta per fare in modo che l'una si unisca all'altra.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita sull'apice

V,6 ↓∰} 'n

del suo sopracciglio.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita sull'apice del suo sopracciglio, che arriva all'osso, dovrai palpare la sua ferita e stringergli il suo squarcio con una sutura.

Diagnosi

V.7

Allora tu dirai riguardo a lui che ha una ferita nel suo sopracciglio: "È un malanno che io curerò".

Trattamento

Ora, dopo che l'hai suturata, dovrai bendarla su carne fresca il primo giorno. Se trovi



che questa ferita ha allargato la sua sutura, la stringerai con due fascette ⁶¹ e la tratterai con olio e miele ogni giorno fin quando starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'due fascette di lino'.

Riguardo a 'due fascette di lino', sono due bende di lino da porsi sulle labbra della ferita aperta per fare in modo che l'una si unisca all'altra.

⁶¹ Paragonabili alle odierne graffette.



XI CASO

Setto nasale rotto

Traduzione continuata

Istruzioni per una rottura nel setto nasale.

Se tu esamini un uomo con una rottura nel setto nasale, il suo naso è schiacciato e una cavità è in esso, mentre il gonfiore che è su esso è tumefatto e versa sangue dalle sue narici, allora tu dirai riguardo a essa: "È uno che ha una rottura nel setto nasale. È un malanno che io curerò".

Tu lo pulirai con due tamponi di lino. Porrai due (altri) tamponi di lino umettati con grasso nell'interno delle sue narici. (Lo) metterai ai suoi bastoncini fino a che la sua tumefazione si riduce. Gli metterai dei tamponi di lino che manterranno fermo il suo naso. Tu lo tratterai dopo con olio, miele e garza ogni giorno finché non starà meglio.

Riguardo al 'pilastro del suo naso', è la parte superiore del suo naso fino ai suoi lati sulla punta del suo naso, essendo l'interno del suo naso al centro delle sue narici.

Riguardo a 'le sue narici', (sono) i due lati del suo naso che arrivano alle sue guance fino alla parte posteriore del suo naso, e la punta del suo naso è separata.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

V.10

Istruzioni per una rottura nel setto nasale.62

Esame

Se tu esamini un uomo con una rottura nel setto nasale, il suo naso è schiacciato e una cavità è in esso, mentre il gonfiore che è su esso è tumefatto

e versa sangue dalle sue narici,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a essa: "È uno che ha una rottura nel setto nasale. È un malanno che io curerò".

⁶² Lett. pilastro del naso.



Trattamento

Tu lo pulirai con due tamponi di lino.

V,12

Porrai due (altri) tamponi di lino umettati con grasso nell'interno delle sue narici. (Lo) metterai ai suoi bastoncini fino a che la sua tumefazione si riduce. Gli metterai

V,13

dei tamponi ⁶³ di lino che manterranno fermo il suo naso. Tu lo tratterai dopo con olio, miele e garza ogni giorno

V,14

finché non starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione del termine 'pilastro del suo naso' (setto nasale),

Riguardo al 'pilastro del suo naso', è la parte superiore del suo naso fino ai suoi lati sulla punta del suo naso, essendo l'interno del suo naso al centro delle

V,15

sue narici.

Annotazione B. Spiegazione del termine 'le sue narici'

Riguardo a 'le sue narici', (sono) i due lati del suo naso che arrivano alle sue guance fino alla parte posteriore del suo naso, e la punta del suo naso è separata.⁶⁴

⁶⁴ Attenta distinzione fra narici e punta del naso.



⁶³ Sicuramente due piccoli tamponi cilindrici.

XII CASO

Seno nasale rotto

Traduzione continuata

Istruzioni per una rottura nel suo seno nasale.

Se tu esamini un uomo con una rottura nel suo seno nasale, dovresti trovare il suo naso deviato, mentre il suo volto è sfigurato, e il gonfiore su esso è tumefatto.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una rottura del suo seno nasale. È un malanno che curerò".

Tu devi farlo cadere in modo che raggiunga la sua sede, e pulire ciò che è nelle sue narici con due pezzuole di lino fino a che esca ogni verme del sangue che coagula nell'interno delle sue narici. Ora, dopo metterai due tamponi di lino umettati di olio da porre nelle sue narici. (Poi) gli metterai due tamponi (cilindrici) di lino e bendare su ciò. Dopo lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno, finché starà meglio.

Riguardo a 'una rottura del suo seno nasale', è il centro del suo naso fino alla parte posteriore, e che arriva in ciò che è fra le sopracciglia.

Riguardo a 'il suo naso deviato, mentre il suo volto è sfigurato' significa che il suo naso è deviato e una grande tumefazione è da per tutto. Le sue guance sono lo stesso, sì che il suo volto è sfigurato da essa, non avendo una forma precisa, poiché tutti i fori sono chiusi dalla tumefazione in modo tale che il suo volto è visto sfigurato a causa sua.

Riguardo a 'ogni verme del sangue che coagula nell'interno delle sue narici', è il solidificarsi del sangue nell'interno delle sue narici, simile al verme che sta nell'acqua.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

V,16

Istruzioni per una rottura nel suo seno nasale.65

Esame

Se tu esamini un uomo con una rottura nel suo seno nasale, dovresti trovare il suo naso deviato,

V,17

mentre il suo volto è sfigurato, e il gonfiore su esso è tumefatto.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una rottura del suo seno nasale. È un malanno che curerò".

⁶⁵ Lett. camera del naso.



Trattamento

Tu devi farlo cadere

V,18

in modo che raggiunga la sua sede, e pulire ciò che è nelle sue narici con due pezzuole di lino fino a che esca ogni verme ⁶⁶ del sangue

V.19

che coagula nell'interno delle sue narici. Ora, dopo metterai due tamponi di lino umettati di olio da porre nelle sue narici.

V,20

(Poi) gli metterai due tamponi (cilindrici) di lino e bendare su ciò. Dopo lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno, finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una rottura nel suo seno nasale'.

10g

Riguardo a 'una rottura

V,21

del suo seno nasale', è il centro del suo naso fino alla parte posteriore, e che arriva in ciò che è fra le sopracciglia.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'il suo naso deviato, mentre il suo volto è sfigurato'.

Riguardo a 'il suo naso deviato, mentre il suo volto è sfigurato'

17.22

significa che il suo naso è deviato e una grande tumefazione è da per tutto. Le sue guance sono lo stesso, sì che il suo volto è sfigurato da essa, non avendo una forma precisa, poiché

⁶⁶ Coagulo (assomigliante a un vermiciattolo).



VI,1

tutti i fori sono chiusi dalla tumefazione in modo tale che il suo volto è visto sfigurato a causa sua.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'ogni verme del sangue che coagula nell'interno delle sue narici'.

Riguardo a 'ogni verme

VI,2

del sangue che coagula nell'interno delle sue narici', è il solidificarsi del sangue

VI,3

nell'interno delle sue narici, simile al verme che sta nell'acqua.



XIII CASO

Rottura di una narice

Traduzione continuata

Istruzioni per una rottura nella sua narice.

Se tu esamini un uomo con una rottura nella sua narice, porrai la tua mano sul suo naso dalla parte di questa rottura. Essa dovrebbe scricchiolare sotto le tue dita, mentre scarica sangue dalla sua narice e dal suo orecchio, dal suo lato che ha questa rottura. È doloroso quando egli apre la sua bocca a causa di essa, ed è stordito.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una rottura della sua narice. È un malanno che non può essere curato".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Yell X Del

Istruzioni per una rottura nella sua narice.

Esame

VI,4

Se tu esamini un uomo con una rottura nella sua narice, porrai la tua mano sul suo naso dalla parte di questa rottura. Essa dovrebbe

VI,5

scricchiolare sotto le tue dita, mentre scarica sangue dalla sua narice e dal suo orecchio, dal suo lato che ha questa rottura. È

VI,6

doloroso quando egli apre la sua bocca a causa di essa, ed è stordito.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una rottura della sua narice. È un malanno

IV,7

che non può essere curato".



XIV CASO

Ferita perforante di una narice

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita nella sua narice.

Se tu esamini un uomo con una ferita nella sua narice che la perfora, dovresti trovare le labbra di questa ferita spostate (l'una) rispetto all'altra. Tu stringerai per lui questa ferita con una sutura.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua narice che la perfora. È un malanno che io curerò". Tu farai per lui due pezzuole di lino, e pulirai tutti i coaguli di sangue che solidifica nell'interno della sua narice. (Poi) la benderai su carne fresca il primo giorno. Se le sue suture si allentano, dovrai prendere per lui della carne fresca e la benderai su olio, miele e garze ogni giorno finché egli starà meglio.

Riguardo a 'una ferita nella sua narice che la perfora', significa che le labbra della ferita sono molli e che si aprono nell'interno del suo naso. È come se uno dicesse: "Perforata" riguardo a qualcosa di molle.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita nella sua narice.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita nella sua narice che la perfora,

VI,8

dovresti trovare le labbra di questa ferita spostate (l'una) rispetto all'altra. Tu stringerai per lui questa ferita

VI,9

con una sutura.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua narice che la perfora. È un malanno che io curerò".

Trattamento



Tu farai



VI.10

per lui due pezzuole di lino, e pulirai tutti i coaguli di sangue che solidifica

VI,11

nell'interno della sua narice. (Poi) la benderai su carne fresca il primo giorno. Se le sue suture si allentano, dovrai prendere

VI,12

per lui della carne fresca e la benderai su olio, miele e garze ogni giorno finché egli starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una ferita nella sua narice che la perfora'.

40

Riguardo a

VI.13

'una ferita nella sua narice che la perfora', significa che le labbra della ferita sono molli e che si aprono nell'interno

VI,14

del suo naso. È come se uno dicesse: "Perforata" riguardo a qualcosa di molle.

XV CASO

Perforazione della guancia

Traduzione continuata

Istruzioni per una perforazione della sua guancia.

Se tu trovi un uomo che ha una perforazione nella sua guancia, dovresti trovare un'ulcera sporgente e nera, e il tessuto rovinato sulla sua guancia.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una perforazione nella sua guancia. È un malanno che io curerò". Tu lo benderai su minerale imeru e poi lo tratterai con olio e miele ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una perforazione della sua guancia.

Esame

10.15

Se tu trovi un uomo che ha una perforazione nella sua guancia, dovresti trovare un'ulcera sporgente e nera, e

10,16

il tessuto rovinato sulla sua guancia.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una perforazione nella sua guancia. È un malanno che io curerò".

Trattamento

SA

Tu lo benderai

IV.17

su minerale *imeru* ⁶⁷ e poi lo tratterai con olio e miele ogni giorno finché starà meglio.

⁶⁷ Sostanza sconosciuta, probabilmente disinfettante e astringente.



_

XVI CASO

Frattura della regione zigomatica

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nell'osso zigomatico.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nel suo osso zigomatico, dovresti trovare una vescica ulcerosa prominente e rossa sul dorso di questa frattura.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una frattura nel suo osso zigomatico. È un malanno che io curerò".

Tu lo benderai su della carne fresca il primo giorno. Il suo trattamento è lo stare seduto fino a che si riduce la sua vescica ulcerosa. Poi lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

¥ 6 1 1 1

Istruzioni

VI.18

per una frattura nell'osso zigomatico.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nel suo osso zigomatico, dovresti trovare una vescica ulcerosa

VI.19

prominente e rossa sul dorso di questa frattura.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una frattura nel suo osso zigomatico.

VI,20

È un malanno che io curerò".

Trattamento

Tu lo benderai su della carne fresca il primo giorno. Il suo trattamento è lo stare seduto fino a che si riduce

VI,21

la sua vescica ulcerosa. Poi lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.



XVII CASO

Spaccatura nell'osso zigomatico

Traduzione continuata

Istruzioni per una spaccatura nel suo osso zigomatico.

Se tu esamini un uomo che ha una spaccatura nel suo osso zigomatico, tu dovrai porre la tua mano sulla sua guancia dalle parti di questa spaccatura. Essa dovrebbe scricchiolare sotto le tue dita mentre egli versa sangue dalla sua narice e dal suo orecchio dal lato che ha questo colpo. Ora egli scarica sangue dalla sua bocca, ed è doloroso aprire la sua bocca a causa di ciò.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una spaccatura nel suo osso zigomatico, versa sangue dalla sua narice, dal suo orecchio e dalla sua bocca ed è muto. È un malanno che non può essere curato".

Tu benderai su della carne fresca il primo giorno. Il suo ristoro è stare seduto finché la sua enfiagione si riduce. Dopo lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

VII.1

Istruzioni per una spaccatura nel suo osso zigomatico.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una spaccatura nel suo osso zigomatico, tu dovrai porre la tua mano

VII,2

sulla sua guancia dalle parti di questa spaccatura. Essa dovrebbe scricchiolare sotto le tue dita mentre egli versa sangue

VII.3

dalla sua narice e dal suo orecchio dal lato che ha questo colpo. Ora egli scarica sangue dalla sua bocca, ed è doloroso

aprire la sua bocca a causa di ciò.



Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una spaccatura nel suo osso zigomatico, versa sangue dalla sua narice,

VII,5

dal suo orecchio e dalla sua bocca ed è muto. È un malanno che non può essere curato".

Trattamento

Tu benderai su della carne fresca il primo

VII.6

giorno. Il suo ristoro è stare seduto finché la sua enfiagione si riduce. Dopo lo tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.



XVIII CASO

Ferita della tempia

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita alla tempia.

Se tu esamini un uomo con una ferita alla sua tempia e non ha apertura, ma questa ferita arriva all'osso, tu dovrai palpare la sua ferita. Tu dovresti trovare la sua tempia sana senza che vi sia frattura, perforazione o spaccatura in essa.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che una ferita nella sua tempia. È un malanno che curerò".

Tu lo benderai su della carne fresca il primo giorno e poi tratterai con grasso e miele ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'una ferita che non ha apertura, ma che arriva all'osso', significa che la ferita è piccola, raggiunge l'osso, ma non è prodotta lesione in essa. Si parla della sua piccolezza, non avendo le proprie labbra la sua ferita.

Riguardo a 'la sua tempia', è la regione che è fra ciò che appartiene alla coda del suo occhio e l'orificio del suo orecchio fino alla fine della sua mandibola.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

He TINE PLANT

Istruzioni per una ferita alla tempia.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita alla sua tempia

VII.8

e non ha apertura, ma questa ferita arriva all'osso, tu dovrai palpare la sua ferita.

VII,9

Tu dovresti trovare la sua tempia sana senza che vi sia frattura, perforazione o spaccatura in essa.

Diagnosi

Allora tu dirai

VII,10

riguardo a lui: "È uno che una ferita nella sua tempia. È un malanno che curerò".



Trattamento

Tu lo benderai su della carne fresca

VII,11

il primo giorno e poi tratterai con grasso e miele ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una ferita che non ha apertura, ma questa ferita arriva all'osso'.

Riguardo a 'una ferita

VI,12

che non ha apertura, ma che arriva all'osso', significa che la ferita è piccola, raggiunge l'osso, ma non è prodotta

VII,13

lesione in essa. Si parla della sua piccolezza, non avendo le proprie labbra la sua ferita.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'la sua tempia'

Riguardo a 'la sua tempia', è la regione che è fra

VII,14

ciò che appartiene alla coda del suo occhio e l'orificio del suo orecchio fino alla fine della sua mandibola.

XIX CASO

Perforazione della tempia

Traduzione continuata

Istruzioni per una perforazione nella sua tempia.

Se tu esamini un uomo con una perforazione nella sua tempia, una ferita che è su di essa, tu dovresti guardare la sua ferita, e devi dirgli: "Guarda le tue spalle!". Dovrebbe essere dolorosa la sua azione quando gira di poco il suo collo, mentre i suoi occhi sono infiammati nel loro lato sotto questo colpo.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una perforazione nella sua tempia ... mentre soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che curerò".

Tu lo porrai ai suoi pali d'ormeggio fino a che passerà il momento del suo dolore. (Poi) tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'i suoi occhi sono infiammati'significa che il colore dei suoi occhi è rosso come il colore dei fiori della pianta shas. Dice il 'Trattato di ciò che riguarda il mummificatore' riguardo a lui:-I suoi occhi sono rossi di malessere come un occhio alla fine della sua stanchezza-.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

K C In

Istruzioni per una per-

VII,15

forazione nella sua tempia.

Esame

Se tu esamini un uomo con una perforazione nella sua tempia, una ferita che è su di essa, tu dovresti guardare la sua ferita,

VII,16

e devi dirgli:" *Guarda le tue spalle!*". Dovrebbe essere dolorosa la sua azione quando gira di poco il suo collo, mentre

VII,17

i suoi occhi 68 sono infiammati nel loro lato sotto questo colpo.

⁶⁸ Vedi annotazione A.



Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una perforazione nella sua tempia ...

VII,18

mentre soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che curerò".

Trattamento

$$\begin{pmatrix} \mathbf{x} & \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} = \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} & \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} & \mathbf{y} \\ \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \mathbf{y} \\ \mathbf{y} \end{pmatrix} \begin{pmatrix}$$

Tu lo porrai ai suoi pali d'ormeggio 69 fino a che passerà il momento

VII,19

del suo dolore. (Poi) tratterai con olio, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'i suoi occhi sono infiammati'.

Riguardo a 'i suoi occhi sono infiammati 70

VII,20

significa che il colore dei suoi occhi è rosso come il colore dei fiori della pianta shas. Dice il 'Trattato

VII.21

di ciò che riguarda il mummificatore' riguardo a lui:-I suoi occhi sono rossi di malessere come un occhio alla fine della

VII,22

sua stanchezza-.⁷¹

⁷¹ Gli occhi rossi per stanchezza.



⁶⁹ Alla sua dieta normale.

⁷⁰ Lett. sono nello stato di infiammazione (stativo egiziano).

XX CASO

Ferita alla tempia con perforazione dell'osso

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita alla sua tempia, che arriva all'osso e perfora la sua tempia.

Se tu esamini un uomo con una ferita nella sua tempia che arriva all'osso e perfora la sua tempia, mentre i suoi occhi sono infiammati, e versa sangue dalle sue narici a piccolo scendere se tu poni le tue dita sull'imboccatura di questa ferita e egli rabbrividisce molto; se tu domandi riguardo il suo male e egli non riesce a parlarti, mentre copiose lacrime scendono dai suoi occhi, e porta la sua mano spesso sul suo volto e si asciuga i suoi occhi con il dorso della sua mano come farebbe un bambino, e non si rende conto di quello che fa, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua tempia, che arriva all'osso e perfora la sua tempia, mentre versa sangue dalle sue narici e soffre di rigidezza al suo collo, essendo stordito. È un malanno che non può essere curato".

Ora, quando trovi che quest'uomo è stordito, il suo sollievo sarà lo stare seduto. Ungere la sua testa con grasso, e versare latte nelle sue orecchie.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita alla sua tempia, che arriva all'osso e perfora la sua tempia.

Esame

Se tu esamini un uomo

VII,23

con una ferita nella sua tempia che arriva all'osso e perfora la sua tempia, mentre i suoi occhi sono infiammati,

VII,24

e versa sangue dalle sue narici a piccolo scendere 72; se tu poni le tue dita sull'imboccatura di questa

VIII,1

ferita e egli rabbrividisce molto; se tu domandi riguardo il suo male e egli non riesce a parlarti, mentre copiose lacrime

⁷² Cioè: a piccole gocce.



VIII.2

scendono dai suoi occhi, e porta la sua mano spesso sul suo volto e si asciuga i suoi occhi con il dorso della sua mano come farebbe un bambino, e non

VIII,3

si rende conto di quello che fa,73

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella sua tempia, che arriva all'osso e perfora la sua tempia, mentre versa sangue

VIII.4

dalle sue narici e soffre di rigidezza al suo collo, essendo stordito. È un malanno che non può essere curato".

Trattamento

Ora, quando trovi che quest'uomo

VIII, 5

è stordito, il suo sollievo sarà lo stare seduto. Ungere la sua testa con grasso, e versare latte nelle sue orecchie.⁷⁴

 $^{^{74}}$ La mancanza della conclusione 'finché starà meglio', presuppone che il trattamento ha solo lo scopo di alleviare il dolore, fino a che il paziente morirà.



⁷³ Quindi stato confusionale.

XXI CASO

Frattura dell'osso temporale

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nella tempia.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nella sua tempia, dovresti trovare una tumefazione sporgente sul dorso di questa frattura, e egli versa sangue dalla sua narice e da un suo orecchio sotto questa frattura, ed è doloroso quando lui ode parlare a causa di ciò, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nella tempia, e versa sangue da una sua narice e da un suo orecchio a causa di ciò. È un malanno che io combatterò". Tu lo porrai ai suoi pali d'ormeggio affinché tu possa renderti conto se egli giunge a qualcosa.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Keille x & D

Istruzioni per una frattura nella tempia.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nella sua tempia, dovresti trovare una tumefazione sporgente sul dorso

VIII,7

di questa frattura, e egli versa sangue dalla sua narice e da un suo orecchio sotto questa frattura, ed è doloroso quando lui ode

VIII.8

parlare a causa di ciò,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nella tempia, e versa sangue da una sua narice e da un suo orecchio a causa di ciò. È un malanno

VIII.9

che io combatterò".



Trattamento



Tu lo porrai ai suoi pali d'ormeggio 75 affinché tu possa renderti conto se egli giunge a qualcosa. 76

 $^{^{76}}$ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



⁷⁵ Porlo alla sua dieta normale

XXII CASO

Frattura comminuta composta dell'osso temporale

Traduzione continuata

Istruzioni per una spaccatura nella tempia.

Se tu esamini un uomo con una spaccatura nella sua tempia, tu porrai il tuo dito sulla sua guancia, e il tuo dito sulla fine del ramo del suo ramo mandibolare, in modo che il sangue potrà cadere dalle sue narici e da ciò che c'è nelle sue orecchie sotto questa spaccatura. Puliscila con una pezzuola di lino fino a che tu vedrai i suoi frammenti ossei nell'interno delle sue orecchie. Se tu lo chiami e lui è stordito e non può parlare, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una spaccatura nella sua tempia, versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, è stordito e soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno che non può essere curato".

Riguardo a 'la fine del suo ramo mandibolare', significa la fine della sua mandibola. Il ramo, la sua fine nella sua tempia, come l'artiglio dell'uccello *ama* che afferra una cosa.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una spaccatura nella tempia.

Se tu esamini un uomo con una spaccatura nella sua tempia, tu porrai il tuo dito sulla sua guancia, e il tuo dito sulla fine del ramo del suo ramo mandibolare,

VIII,11

in modo che il sangue potrà cadere dalle sue narici e da ciò che c'è nelle sue orecchie sotto questa spaccatura. Puliscila con una pezzuola di

VIII,12

lino fino a che tu vedrai i suoi frammenti ossei nell'interno delle sue orecchie. Se tu lo chiami e lui è stordito e non può parlare,



Diagnosi

VIII,13

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una spaccatura nella sua tempia, versa sangue dalle sue narici e dalle sue orecchie, è stordito e soffre di rigidezza nel suo

VIII,14

collo. È un malanno che non può essere curato".

Annotazione A. Spiegazione della frase 'la fine del suo ramo mandibolare'

Riguardo a 'la fine del suo ramo mandibolare', significa la fine della sua mandibola. Il ramo, la sua fine nella

VIII,15

sua tempia, come l'artiglio dell'uccello ama che afferra una cosa.

Nota

L'articolazione del ramo mandibolare con le ossa del cranio è paragonata ai due artigli del tarabusino (*Ardetta minuta*) ⁷⁷ () è seguito dal determinativo (Che rappresenta due artigli del volatile: quindi il paragone è perfetto, poiché la mandibola è provvista di due estremità, processo condiloideo e testa del condilo, che si collegano al cranio dalle parti dell'orecchio. Resta da chiedersi la ragione del paragone proprio con l'uccello *ama*, del quale abbiamo alcune rappresentazioni a colori, ⁷⁸ ma che non ha certo due dita alla zampa.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'tu vedrai i suoi frammenti ossei nell'interno delle sue orecchie'.

Riguardo a' tu vedrai i suoi frammenti ossei nell'interno delle sue orecchie' significa che qualche

VIII, 16

frammento dell'osso sta per venirsene e unirsi alla pezzuola che era stata messa nell'interno delle sue orecchie.⁷⁹

Annotazione C. Spiegazione della frase 'è stordito'.

Riguardo a 'è

⁷⁹ Il redattore egiziano ha scritto 'orecchie' al duale, mentre la spaccatura è in una tempia, e quindi si tratta di un solo orecchio interessato dal colpo.



⁷⁷ Wb I, 10. Sull'identificazione: Gaillard, Claude, M., "Identification del l'oiseau amâ figuré dans une tombe de Béni-Hassan, in BIFAO 33 (1933), pag. 169 segg.

⁷⁸ L'immagine: da Champollion, Jean, F., "Monuments de l'Égypte et de la Nubie", IV, Paris (1830), Pl. CCCL.

VIII,17

○_\\ ○ □

stordito', significa che egli è silenzioso in tristezza, senza parlare, come uno che ha una fiacchezza per qualcosa che è entrato dall'esterno.



Uccello ama

XXIII CASO

Ferita nell'orecchio

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita nel suo orecchio.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita nel suo orecchio, che taglia attraverso la sua carne, la cosa essendo nella parte inferiore del suo orecchio e piazzata nella carne, tu la unirai per lui suturando dietro il condotto uditivo.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nel suo orecchio che taglia attraverso la sua carne. É un malanno che io curerò".

Se tu trovi questa ferita allentata e le sue suture sono nelle labbra della sua ferita, tu dovrai fare per lui un tampone di lino con cui bloccare il dietro del suo orecchio. Poi lo tratterai con olio, miele e garza finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

VIII,18

4 e e lo lo e lo

Istruzioni per una ferita nel suo orecchio.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una ferita nel suo orecchio, che taglia attraverso la sua carne, la cosa essendo nella parte inferiore

VIII,19

del suo orecchio e piazzata nella carne, tu la unirai per lui suturando dietro il condotto uditivo.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita

VIII,20

nel suo orecchio che taglia attraverso la sua carne. É un malanno che io curerò".

Trattamento

Se tu trovi questa ferita allentata e le sue suture sono



nelle labbra della sua ferita, tu dovrai fare per lui un tampone di lino con cui bloccare il dietro del suo orecchio. Poi lo tratterai

VIII, 22

con olio, miele e garza finché starà meglio.



XXIVCASO

Frattura della mandibola

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nella sua mandibola.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nella sua mandibola, tu dovrai porre la tua mano su essa e dovresti trovare che questa frattura scricchiola sotto le tue dita.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nella sua mandibola, sulla quale si è rotta la ferita vi è febbre per ciò. È un malanno che non può essere curato".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una frattura nella sua mandibola.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura

VIII, 23

nella sua mandibola, tu dovrai porre la tua mano su essa e dovresti trovare che questa frattura scricchiola sotto le tue dita.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui:

IX,1

"È uno che ha una frattura nella sua mandibola, sulla quale si è rotta la ferita80 vi è febbre

IX,2

per ciò. È un malanno che non può essere curato".

⁸⁰ Frasi inintelligibili, che forse descrivono altri sintomi della frattura.



XXV CASO

Dislocazione della mandibola

Traduzione continuata

Istruzioni per la dislocazione nella sua mandibola.

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione nella sua mandibola, dovresti trovare la sua bocca aperta e che non la può chiudere. Allora tu porrai il tuo dito sulla fine dei suoi rami mandibolari nell'interno della sua bocca, e le tue due unghie sotto la sua guancia e dovrai farli cadere in modo che si pongono al loro posto. Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione nella sua mandibola. È un malanno che io curerò". Tu lo benderai su minerale imeru e miele, ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per la dislocazione nella sua mandibola.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione nella sua mandibola,

IX,3

dovresti trovare la sua bocca aperta e che non la può chiudere. Allora tu porrai il tuo dito sulla fine dei suoi rami mandibolari

IX.4

nell'interno della sua bocca, e le tue due unghie sotto la sua guancia e dovrai farli cadere

IX,5

in modo che si pongono al loro posto.81

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione nella sua mandibola. . È un malanno che io curerò".

Trattamento

24 € ~f6

Tu lo benderai

⁸¹ Cioè: per farli tornare al loro posto.



IX,6

su minerale *imeru* e miele, ogni giorno finché starà meglio.



XXVI CASO

Ferita al labbro superiore

Traduzione continuata

Istruzioni per la dislocazione nella sua mandibola.

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione nella sua mandibola, dovresti trovare la sua bocca aperta e che non la può chiudere. Allora tu porrai il tuo dito sulla fine dei suoi rami mandibolari nell'interno della sua bocca, e le tue due unghie sotto la sua guancia e dovrai farli cadere in modo che si pongono al loro posto. Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione nella sua mandibola. È un malanno che io curerò". Tu lo benderai su minerale *imeru* e miele, ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Keile Joer Mill

Istruzioni per una ferita nel suo labbro.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha

IX,7

una ferita al suo labbro e che perfora l'interno della sua bocca, dovrai esaminare la sua ferita fino

IX.8

alla cartilagine nasale. Tu dovrai unire questa ferita con sutura.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha

IX,9

una ferita al suo labbro e che perfora l'interno della sua bocca . È un malanno che io curerò".

Trattamento

Ora, dopo che

IX 10

l'hai suturata, la benderai su carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai



IX,11

con olio e miele ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una ferita al suo labbro e che perfora l'interno della sua bocca'.

Riguardo a 'una ferita al suo labbro e che perfora l'interno

IX,12

della sua bocca', significa che le due labbra della sua ferita sono morbide e che si aprono all'interno della sua bocca. È come se uno dicesse:" *Che perfora*

IX,13

delle cose molli".

XXVII CASO

Ferita aperta nella guancia

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua guancia.

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua guancia che arriva all'osso, tu palperai la ferita. Se trovi che il suo osso è intatto e non vi è frattura o perforazione in esso, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua guancia che arriva all'osso. È un malanno io curerò".

Tu gli applicherai due strisce su questa sua apertura e la benderai su carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Kein Removale

Istruzioni per una ferita aperta nella sua guancia.

Esame

Se tu esamini un uomo con una ferita

aperta nella sua guancia che arriva all'osso, tu palperai la ferita. Se trovi che il suo osso

I,15

è intatto e non vi è frattura o perforazione in esso,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta

IX,16

nella sua guancia che arriva all'osso. È un malanno io curerò".

Trattamento

Tu gli applicherai due strisce su questa sua apertura



e la benderai su carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele

IX,18

e garza ogni giorno finché starà meglio.

XXVIII CASO

Ferita aperta nella parte anteriore del collo, perforante la trachea

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita nella parte anteriore del collo.

Se tu esamini un uomo con una ferita aperta nella sua parte anteriore del suo collo e che fora la trachea; se egli beve acqua, soffocherà e esce dalla bocca della sua ferita; se è molto infiammata e egli sviluppa febbre a causa di ciò, tu dovrai unire questa ferita con una sutura.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nella parte anteriore suo collo e che fora la trachea. È un malanno che io combatterò".

Tu la benderai su carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno finché starà meglio. Se dunque tu lo trovi che sviluppa febbre a causa di questa ferita, tu gli applicherai della garza asciutta sulla bocca della sua ferita e ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

HeIII RED BILL

Istruzioni per una ferita nella parte anteriore del collo.

I esame

Se tu esamini un uomo con una ferita

IX,19

aperta nella sua parte anteriore del suo collo e che fora la trachea; se egli beve acqua,

IX,20

soffocherà e esce 82 dalla bocca della sua ferita; se è molto infiammata e egli sviluppa

IX,21

febbre a causa di ciò, tu dovrai unire questa ferita con una sutura.

I diagnosi

20 N. R.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita

MEDITERRANEO ANTICO

⁸² L'acqua.

IX,22

nella parte anteriore suo collo e che fora la trachea. È un malanno che io combatterò".

I trattamento

X,1

Tu la benderai su carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno

X,2

finché starà meglio.

II esame

Se dunque tu lo trovi che sviluppa febbre a causa di questa ferita,

II trattamento

tu gli applicherai della garza asciutta sulla bocca

X,3

della sua ferita e ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio 83 finché starà meglio.

⁸³ Porlo alla sua dieta normale.



XXIX CASO

Ferita aperta in una vertebra cervicale

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta in una vertebra del suo collo.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita aperta in una vertebra del suo collo, che arriva all'osso e che perfora la vertebra del suo collo; se tu esamini questa ferita, e tremola molto, e lui non è in grado di sbirciare le sue spalle e il suo petto, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nel suo collo, che arriva all'osso, che perfora la vertebra del suo collo, e egli soffre di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò".

Tu la benderai su della carne fresca il primo giorno. Poi, dopo poni(lo) ai suoi pali di ormeggio fino a che passerà il momento suo male.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta in una vertebra del suo collo.

Esame

Se tu esamini un uomo

che ha una ferita aperta in una vertebra del suo collo, che arriva all'osso e che perfora la vertebra del suo collo; se tu esamini

questa ferita, e tremola molto, e lui non è in grado di sbirciare le sue spalle e

X,5

il suo petto,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nel suo collo, che arriva all'osso, che perfora la vertebra del suo collo, e egli soffre



X,6

di rigidezza nel suo collo. È un malanno con cui combatterò".

Trattamento

Tu la benderai su della carne fresca il primo giorno. Poi,

X,8

dopo poni(lo) ai suoi pali di ormeggio fino a che passerà il momento suo male.

XXX CASO

Distorsione di una vertebra cervicale

Traduzione continuata

Istruzioni per una distorsione a una vertebra del suo collo.

Se tu esamini un uomo con una distorsione di una vertebra del suo collo, allora digli: "Sbircia le tue spalle e il tuo petto!" Quando egli (lo) fa, sarà doloroso il guardare prodotto da lui.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una distorsione di una vertebra del suo collo. È un malanno io curerò".

Tu la benderai su della carne fresca il primo giorno. Dopo tratterai con minerale imeru e miele ogni giorno finché egli starà meglio.

Riguardo a 'una distorsione', egli sta parlando di una lacerazione da parte di due arti, anche se sono al loro posto.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una distorsione a una vertebra del suo collo.

Esame

X.9

Se tu esamini un uomo con una distorsione di una vertebra del suo collo, allora digli: "Sbircia le tue spalle e il tuo petto!"

X,10

Quando egli (lo) fa, sarà doloroso il guardare prodotto da lui.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una distorsione di una vertebra del suo collo. È un malanno io curerò".

Trattamento

 $\widetilde{\mathcal{Q}}_{R_{\ell}^{\parallel}}$

Tu la benderai



su della carne fresca il primo giorno. Dopo tratterai con minerale imeru e miele ogni giorno finché

X,12

egli starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione di 'una distorsione'.

Riguardo a 'una distorsione', egli sta parlando di una lacerazione da parte di due arti, anche se sono al loro posto.



XXXI CASO

Dislocazione di una vertebra cervicale

Traduzione continuata

Istruzioni per una dislocazione di una vertebra del collo.

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione in una vertebra del suo collo, tu dovresti trovare che non conosce le sue braccia e le sue gambe a causa di ciò, mentre il suo pene è rigido a causa di ciò, e scende urina dal suo pene senza che si renda conto di ciò. La sua carne ha ricevuto vento e i suoi occhi sono sanguigni. È una dislocazione di una vertebra del suo collo che si estende alla sua colonna vertebrale e che provoca l'insensibilità delle sue braccia e delle sue gambe. Se, comunque, è dislocata la vertebra centrale del suo collo, è un'erezione che avviene al suo pene.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione in una vertebra del suo collo, è insensibile nelle sue gambe e nelle sue braccia e la sua urina gocciola. È un malanno che non si può curare".

Riguardo a 'una dislocazione in una vertebra del suo collo', egli sta parlando di una separazione di una vertebra del suo collo da un'altra, e la carne che su essa è integra, come se un dicesse: "È spostamento" riguardo a cose che sono state unite insieme, quando una è stata staccata dall'altra.

Riguardo a 'è un'erezione che avviene al suo pene', significa che il suo pene sta duro e ha uno sbocco dalla fine del suo pene. E come dire: "Resta fermo, quando non può cadere in giù e non può ergersi in su".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una dislocazione di una vertebra del col-

X,13

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione in una vertebra del suo collo, tu dovresti trovare che non conosce ⁸⁴ le sue braccia e le sue gambe a causa di ciò, mentre il

⁸⁴ È insensibile.



suo pene è rigido a causa di ciò, e scende urina dal suo pene senza che si renda conto di ciò. La sua carne ha ricevuto vento 85

e i suoi occhi sono sanguigni. È una dislocazione di una vertebra del suo collo che si estende alla sua colonna vertebrale e che provoca l'insensibilità delle sue braccia

e delle sue gambe. Se, comunque, è dislocata la vertebra centrale del suo collo, è un'erezione che avviene al suo pene.

Diagnosi

Allora tu dirai

riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione in una vertebra del suo collo, è insensibile nelle sue gambe e nelle sue braccia e la sua urina gocciola. È un malanno che non si può curare".

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una dislocazione in una vertebra del suo collo'.

Riguardo a

X,18

'una dislocazione in una vertebra del suo collo', egli sta parlando di una separazione di una vertebra del suo collo da un'altra, e la carne che su essa è integra,

come se un dicesse:"È spostamento" riguardo a cose che sono state unite insieme, quando una è stata staccata dall'altra.

⁸⁵ Sintomo di meteorismo.



Annotazione B. Spiegazione della frase 'è un'erezione che avviene al suo pene'.

Riguardo a 'è un'erezione

X,20

che avviene al suo pene', significa che il suo pene sta duro e ha uno sbocco dalla fine del suo pene. E come dire:" *Resta*

X,21

fermo, quando non può cadere in giù e non può ergersi in su".



XXXII CASO

Spostamento di una vertebra cervicale

Traduzione continuata

Istruzioni per lo spostamento di una vertebra del suo collo.

Se tu esamini un uomo che ha uno spostamento di una vertebra del suo collo, il suo volto è fermo e il suo collo non può ruotare, tu gli dirai: "Sbircia il tuo petto e le tue spalle!", ed egli non riesce a girare il suo volto e a sbirciare il suo petto e le sue spalle, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha uno spostamento della vertebra del suo collo. È un malanno che io curerò".

Tu lo benderai su della carne fresca il primo giorno. Scioglierai la sua fasciatura e applicherai del grasso alla sua testa fino al suo collo, e lo benderai su minerale *imeru*. Poi lo tratterai con miele ogni giorno, e il suo sollievo sarà stare seduto finché starà meglio.

Riguardo a 'lo spostamento di una vertebra del suo collo' egli parla di un affondamento di una vertebra del suo collo all'interno del suo collo, come un piede che sprofonda in un campo coltivato. È una penetrazione verso il basso.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XI.1

Semilar Market State of the Sta

Istruzioni per lo spostamento di una vertebra del suo collo.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha uno spostamento di una vertebra del suo collo,

XI.2

il suo volto è fermo e il suo collo non può ruotare, tu gli dirai:" Sbircia il tuo petto e

XI.3

le tue spalle!", ed egli non riesce a girare il suo volto e a sbirciare il suo petto e le sue spalle,86

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui:

⁸⁶ Il segno × sta per il nostro 'asterisco' ed è una nota di rinvio all'inizio della diagnosi scritto sopra alla sua colonna del suo testo, causa mancanza di spazio alla fine della colonna dell'esame.



XI.4

ANDER TRIBLE

"È uno che ha uno spostamento della vertebra del suo collo. È un malanno che io curerò".

Trattamento

$$\mathcal{Q} \overset{\circ}{\Rightarrow} \mathcal{A}_{\mathcal{Q}} \overset{\circ}{\Rightarrow} \mathcal{A}_{\mathcal{Q}}$$

Tu lo benderai su della carne fresca il primo giorno.

XI,5

Scioglierai la sua fasciatura e applicherai del grasso alla sua testa fino al suo collo, e lo benderai

XI,6

su minerale imeru. Poi lo tratterai con miele ogni giorno, e il suo sollievo sarà stare seduto

XI,7

finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'lo spostamento di una vertebra del suo collo'.

Riguardo a 'lo spostamento di una vertebra del suo collo' egli parla di un affondamento di una vertebra del suo col-

XI,8

lo all'interno del suo collo, come un piede che sprofonda in un campo coltivato. È una penetrazione verso

XI,9

∞ ∞ ∞

il basso.

XXXIII CASO

Schiacciamento di una vertebra cervicale

Traduzione continuata

Trattamento dello schiacciamento di una vertebra del suo collo.

Se tu esamini un uomo che ha lo schiacciamento di una vertebra del suo collo, dovresti trovare che una vertebra è caduta nella sua seconda, mentre egli è stordito e non riesce a parlare. È la sua caduta a testa in giù che ha fatto in modo che una vertebra si schiacciasse nella sua seconda. Tu dovresti trovare che egli non conosce le sue braccia e le sue gambe a causa di ciò.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha uno che ha lo schiacciamento di una vertebra del suo collo, non conosce le sue braccia e le sue gambe ed è stordito. È un malanno che non può essere curato".

Riguardo a 'lo schiacciamento di una vertebra del suo collo', egli parla della caduta di una vertebra del suo collo nella sua seconda, una essendo entrata nell'altra, senza muoversi avanti e indietro.

Riguardo a 'è la sua caduta a testa in giù che ha fatto in modo che una vertebra si schiacciasse nella sua seconda', significa che è il cadere capovolto sulla sua testa che ha spinto la vertebra del suo collo nella sua seconda.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Trattamento dello schiacciamento di una vertebra del suo collo.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha lo schiacciamento di una vertebra

XI.10

del suo collo, dovresti trovare che una vertebra è caduta nella sua seconda, ⁸⁷ mentre egli è stordito e non riesce a parlare.

XI,11

È la sua caduta a testa in giù che ha fatto in modo che una vertebra si schiacciasse nella sua seconda. Tu dovresti trovare

XI,12

che egli non conosce le sue braccia e le sue gambe a causa di ciò.88

⁸⁸ Insensibilità degli arti.



⁸⁷ Cioè: la sua prossima.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha uno che ha lo schiacciamento di una vertebra del suo collo,

XI,13

non conosce le sue braccia e le sue gambe ed è stordito. È un malanno che non può essere curato".

Annotazione A. Spiegazione della frase 'lo schiacciamento di una vertebra del suo collo'.

Riguardo a 'lo schiacciamento di una vertebra del

XI,14

suo collo', egli parla della caduta di una vertebra del suo collo nella sua seconda, una essendo entrata nell'altra,

XI,15

senza muoversi avanti e indietro.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'è la sua caduta a testa in giù che ha fatto in modo che una vertebra si schiacciasse nella sua seconda'.

Riguardo a 'è la sua caduta a testa in giù che ha fatto in modo che una vertebra

XI,16

si schiacciasse nella sua seconda', significa che è il cadere capovolto sulla sua testa che ha spinto la vertebra del suo collo nella

XI,17

ΠQ

sua seconda.

XXXIV CASO

Dislocazione delle clavicole

Traduzione continuata

Istruzioni per una dislocazione delle sue clavicole.

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione delle sue clavicole, tu dovresti trovare le sue spalle penzolanti sulla testa delle sue clavicole e rivolte verso il suo volto.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione delle sue clavicole. È un malanno che io curerò".

Allora tu dovrai far(le) cadere in modo che si pongono al loro posto, e lo benderai su dei tamponi di lino. Poi la tratterai con grasso e miele ogni giorno finché starà meglio. Se comunque tu dovessi trovare le sue clavicole con una spaccatura su esse, che penetra nell'interno, (tu dirai):"È un malanno che io curerò".

Riguardo a 'una dislocazione delle sue clavicole" è uno spostamento delle teste delle sue ossa falci. Le loro teste sono attaccate all'osso superiore del suo petto, che si estende fino alla sua gola e la carne della sua regione clavicolare è su essa, cioè la carne che è sulla sua laringe. Due canali sono sotto essa: uno a destra e (l'altro) a sinistra della gola e della sua laringe: essi portano ai suoi polmoni.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

He Le W

Istruzioni per una dislocazione delle sue clavicole.

I esame

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione delle sue clavicole, tu dovresti

XI.18

trovare le sue spalle penzolanti sulla testa delle sue clavicole e rivolte verso il suo volto.89

I diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui:

XI,19

"È uno che ha una dislocazione delle sue clavicole. È un malanno che io curerò"

⁸⁹ Le clavicole si torcono o si girano, in modo che le loro estremità prossime allo sterno sono rivolte verso il volto del paziente.



I trattamento

Allora tu dovrai far(le) cadere in modo che si pongono al loro posto,90 e lo benderai

XI,20

su dei tamponi di lino. Poi la tratterai con grasso e miele ogni giorno

XI,21

finché starà meglio

II esame

Se comunque tu dovessi trovare le sue clavicole con una spaccatura su esse, che penetra nell'interno, 91

Diagnosi

XI,22

(Tu dirai):"È un malanno che io curerò".

Annotazione A. Spiegazione di 'una dislocazione delle sue clavicole'

Riguardo a 'una dislocazione delle sue clavicole" è uno spostamento delle teste delle sue ossa falci.92

XI 23

Le loro teste sono attaccate all'osso superiore del suo petto, che si estende fino alla sua gola

XII,1

e la carne della sua regione clavicolare è su essa, cioè la carne che è sulla sua laringe. Due canali sono sotto essa: uno

XII,2

a destra e (l'altro) a sinistra della gola e della sua laringe: essi portano ai suoi polmoni.93

⁹³ Notare la perfezione della descrizione.



⁹⁰ Cioè: per farli tornare al loro posto.

⁹¹ Una frattura interna.

⁹² Testa = estremità. La forma della clavicola era paragonata a una falce.

XXXV CASO

Frattura di una clavicola

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nella sua clavicola.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nella sua clavicola, dovresti trovare la sua clavicola accorciata e separata dalla sua seconda.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nella sua clavicola. È un malanno che io curerò".

Allora tu lo porrai supino con qualcosa inserito fra le sue scapole. Dovrai stendere le sue spalle in modo che le sue clavicole si stirano onde questa frattura cada nel suo posto. Allora tu confezionerai due tamponi rigidi di lino e porrai uno nell'interno del suo omero e l'altro sotto il suo omero. Lo benderai su minerale imeru e lo tratterai dopo con miele ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XII.3

Istruzioni per una frattura nella sua clavicola.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nella sua clavicola, dovresti trovare la sua clavicola

XII,4

accorciata e separata dalla sua seconda.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nella sua clavicola. È un malanno che io curerò".

Trattamento

Allora tu lo porrai

XII,5

supino con qualcosa inserito fra le sue scapole. Dovrai stendere le sue



XII.6

spalle in modo che le sue clavicole si stirano onde questa frattura cada nel suo posto. Allora tu confezionerai due tamponi rigidi

XII,7

di lino e porrai uno nell'interno del suo omero e l'altro sotto il suo omero.

XII,8

Lo benderai su minerale *imeru* e lo tratterai dopo con miele ogni giorno finché starà meglio.



XXXVI CASO

Frattura dell'omero

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura del suo omero.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura al suo omero, dovresti trovare il suo omero pendente (con un pezzo) separato dal suo secondo.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura al suo omero. È un malanno che io curerò".

Allora tu lo porrai supino con qualcosa di imbottito fra le sue scapole. Distenderai le sue spalle in modo da stirare il suo omero fino a che questa frattura cade nel suo posto. Allora preparerai due tamponi rigidi di lino e li porrai uno dei due nell'interno del suo omero, l'altro dei due sotto il suo omero e lo benderai su minerale *imeru*. Poi tratterai con miele ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

¥ 6 1 1 1

Istruzioni per

XII,9

S D D

una frattura del suo omero.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura al suo omero, dovresti trovare il suo omero pendente

XII,10

(con un pezzo) separato dal suo secondo.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura al suo omero. È un malanno che io curerò".

Trattamento

Allora tu lo porrai

XII,11

supino con qualcosa di imbottito fra le sue scapole. Distenderai le sue spalle



XII.12

in modo da stirare il suo omero fino a che questa frattura cade nel suo posto. Allora preparerai due tamponi rigidi di lino e li porrai

XII,13

uno dei due nell'interno del suo omero, l'altro dei due sotto il suo omero e lo benderai

XII,14

su minerale imeru. Poi tratterai con miele ogni giorno finché starà meglio.



XXXVII CASO

Frattura dell'omero con squarcio della carne

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nel suo omero e una ferita su di esso.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nel suo omero e una ferita inflitta su esso, tu dovresti trovare che questa frattura scricchiola sotto le tue dita.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nel suo omero e una ferita inflitta su di esso. È un malanno con cui combatterò".

Tu farai per lui due tamponi rigidi di lino e la benderai su minerale *imeru*. Poi la tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno affinché tu possa renderti conto se egli giunge a qualcosa. Se comunque tu trovi che questa ferita che è sulla frattura, esce sangue da essa, e perfora nell'interno della sua ferita, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nel suo omero sulla quale una ferita è stata inflitta e perfora. È un malanno che non può essere curato".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Ke Z

Istruzioni per una frattura

XII 15

nel suo omero e una ferita su di esso.

I esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nel suo omero e una ferita inflitta su esso,

XII,16

tu dovresti trovare che questa frattura scricchiola sotto le tue dita.

I diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nel suo omero e

XII,17

una ferita inflitta su di esso. È un malanno con cui combatterò".



Tu farai per lui due tamponi rigidi di lino e la benderai su

XII,18

minerale imeru. Poi la tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno affinché tu possa renderti conto

se egli giunge a qualcosa. 94

II esame

Se comunque tu trovi che questa ferita che è sulla frattura, esce sangue da essa,

XII,20

e perfora nell'interno della sua ferita,

II diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una frattura nel suo omero sulla quale

una ferita è stata inflitta e perfora. È un malanno che non può essere curato".

⁹⁴ Cioè: se il rimedio comincia ad avere un risultato.



XXXVIII CASO

Lesione dell'omero

Traduzione continuata

Istruzioni per una lesione nel suo omero.

Se tu esamini un uomo che ha una lesione nel suo omero, dovresti trovare una tumefazione prominente sul dorso di questa lesione che è nel suo omero.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una lesione nel suo osso. È un malanno che io curerò".

Tu la benderai su del minerale imeru e poi la tratterai con miele ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una lesione nel suo omero.

Esame

XII,22

Se tu esamini un uomo che ha una lesione nel suo omero, dovresti trovare una tumefazione prominente sul dorso di

XIII,1

questa lesione che è nel suo omero.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una lesione nel suo osso. È un malanno che io curerò".

Trattamento

XIII,2

Tu la benderai su del minerale imeru e poi la tratterai con miele ogni giorno finché starà meglio.

XXXIX CASO

Tumori o ulcere nel petto forse in seguito a ferita

Traduzione continuata

Istruzioni per un'ulcera con punta prominente nel suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha delle ulcere con punte prominenti nel suo petto, dovresti trovare che le tumefazioni hanno sparso del pus sul suo petto e vi hanno prodotto rossore, mentre vi è molto calore, che la tua mano trova, allora tu dirai: "È uno che ha delle ulcere con punte prominenti nel suo petto, e producono secrezioni di pus. È un malanno che io curerò con un bastoncino da fuoco".

Tu brucerai per lui sul suo petto e su queste ulcere che sono sul suo petto. Tu le tratterai con il trattamento delle ferite. Tu non devi prevenire la sua apertura da se, affinché non vi possano essere dei menkhyu nella sua ferita (infiammata?). Ogni ferita (infiammata?) che si produce nel suo petto va seccata prima che si apra da se stessa.

Riguardo a 'ulcere con punta prominente nel suo petto', significa che sono qualcosa di gonfio che si manifesta sul suo petto a causa del suo dolore. Esse producono pus e rossore sul suo petto, cioè sono come delle cose colorate e creano del pus.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XIII.3

Istruzioni per un'ulcera con punta prominente nel suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha delle ulcere con punte prominenti

XIII,4

nel suo petto, dovresti trovare che le tumefazioni hanno sparso del pus sul suo petto

XIII,5

e vi hanno prodotto rossore, mentre vi è molto calore, che la tua mano trova,

Diagnosi

allora tu dirai: "È uno che ha delle ulcere



XIII,6

con punte prominenti nel suo petto, e producono secrezioni di pus. È un malanno che io curerò con un bastoncino da fuoco".

Trattamento

A A W

Tu brucerai 95

XIII,7

per lui sul suo petto e su queste ulcere che sono sul suo petto. Tu le tratterai con il trat-

XIII,8

tamento delle ferite. Tu non devi prevenire la sua apertura da se, affinché non vi possano essere dei *menkhyu* XIII,9

nella sua ferita (infiammata?). Ogni ferita (infiammata?) che si produce nel suo petto va seccata prima che si apra da se stessa.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'ulcere con punta prominente nel suo petto'.

0

Riguardo a

XIII,10

'ulcere con punta prominente nel suo petto', significa che sono qualcosa di gonfio che si manifesta sul suo petto

XIII,11

a causa del suo dolore. Esse producono pus e rossore sul suo petto, cioè sono come delle cose

XIII,12

colorate % e creano del pus.

⁹⁶ Lett. decorate. Il paragone si riferisce alla decorazione [♠] *hekeru* che aveva vari colori.



⁹⁵ Cioè: cauterizzerai.

XL CASO

Ferita nel petto

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita nel suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita nel suo petto, e che arriva all'osso, perforante il manubrio del suo sterno, allora tu dovresti premere il manubrio del suo sterno con le tue dita e (se) tremola molto, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nel suo petto, e che arriva all'osso, perforante il manubrio del suo sterno. È un malanno che io curerò".

Tu la benderai su della carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele e garze ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'il manubrio del suo sterno' è la parte superiore del suo sterno. È come ciò che è in un istrice.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

He I Recorded to the second se

Istruzioni per una ferita nel suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una ferita

XIII.13

nel suo petto, e che arriva all'osso, perforante il manubrio del suo sterno, allora tu dovresti premere il manubrio

XIII,14

del suo sterno con le tue dita e (se) tremola molto,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita nel suo

XIII,15

petto, e che arriva all'osso, perforante il manubrio del suo sterno. È un malanno che io curerò".

Trattamento

5 y € 1 €

Tu la benderai su



XIII,16

della carne fresca il primo giorno. Poi la tratterai con grasso, miele e garze ogni giorno finché starà meglio.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'il manubrio del suo sterno'

XIII,17

Riguardo a 'il manubrio del suo sterno' è la parte superiore del suo sterno. È come ciò che è in un istrice. 97

⁹⁷ Cioè: assomiglia alla sagoma di un istrice (*Hystrix christata L.*).



•

XLI CASO

Ferita infetta nel petto

Traduzione continuata

Istruzioni per l'infezione di una ferita nel suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha un'infezione di una ferita nel suo petto, mentre questa ferita è infiammata e un grumo della sua infiammazione sbocca alla bocca di questa ferita al tuo tocco; le labbra di questa ferita sono rossastre, mentre quest'uomo continua a avere febbre a causa sua; non può ricevere la sua carne un bendaggio e non può prendere questa ferita un orlo di pelle; la granulazione che è nella bocca di questa ferita è acquosa; la superficie è calda e le secrezioni ne scendono in stato oleoso, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha un'infezione di una ferita nel suo petto, infiammata e egli continua a avere febbre a causa sua. È un malanno che io curerò".

Tu farai per lui dei rimedi rinfrescanti per l'estrazione dell'infiammazione alla bocca della ferita (costituiti da): foglie di salice, *sidr* e pianta *qesetet*. Porre su essa. Foglie di giuggiolo, bile, pianta *heni-ta* e pianta *qeseset*. Porre su essa. Tu farai per lui dei rimedi di disseccamento della sua ferita (costituiti da): polvere di minerale verde, minerale *ushebet*, faïence e grasso. Tritare e bendare su essa. Sale settentrionale e grasso di capra *ibex*. Tritare e bendare su essa. Tu farai per lui delle polveri (costituite da): *shepenen* rosso, lingua-di-giardino, frutta *jaret* e foglie di sicomoro. Bendare su essa. Se accade il simile in ogni membro, tu lo tratterai secondo queste istruzioni.

Riguardo a 'un'infezione di una ferita nel suo petto e infiammata', significa che la ferita che è sul suo petto è allentata, senza chiudersi; la febbre alta esce da essa, le sue labbra sono rosse e la sua bocca è aperta. Il 'Trattato di ciò che riguarda una ferita' dice riguardo a essa: "Significa che è un'ulcera molto grande, ed è definita infiammata per la sua 'altezza' (di febbre)".

Riguardo a 'un grumo d'infiammazione nella sua ferita', significa che un grumo d'infiammazione circola nell'interno della sua intera ferita.

Riguardo a 'le sue labbra sono rossastre', significa che le sue labbra sono rosse come la materia (rossa) cemezet.

Riguardo a 'la sua carne non può ricevere bendaggio', significa che la sua carne non può ricevere i rimedi a causa della sua infiammazione che è nella sua carne.

Riguardo a 'mentre il calore sbocca dalla bocca della sua ferita al tuo tocco' (significa che) esce il calore dalla bocca della sua ferita al tuo tocco, come è detto dello sbocco di una cosa che esce dalla terra.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XIII.18

Heil Dung - Roman Lo

Istruzioni per l'infezione di una ferita nel suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha un'infezione di una ferita nel suo



XIII,19

petto, mentre questa ferita è infiammata e un grumo della sua infiammazione sbocca alla bocca di questa ferita al

XIII.20

tuo tocco; le labbra di questa ferita sono rossastre, mentre quest'uomo continua a avere febbre a causa sua; non può ricevere

XIII,21

la sua carne un bendaggio e non può prendere questa ferita un orlo di pelle; la granulazione

XIII,22

che è nella bocca di questa ferita è acquosa; la superficie è calda e le

XIV,1

secrezioni ne scendono in stato oleoso,

Diagnosi

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha un'infezione di una ferita nel

XIV 2

suo petto, infiammata e egli continua a avere febbre a causa sua. È un malanno che io curerò".

Trattamento

Tu farai per lui dei rimedi rinfrescanti

XIV,3

per l'estrazione dell'infiammazione alla bocca della ferita (costituiti da):

foglie di salice, sidr 98 e pianta gesetet. Porre su essa.

Foglie di

XIV,4

giuggiolo, 99 bile, pianta heni-ta e pianta geseset. Porre su essa.

Tu farai per lui dei rimedi di disseccamento della

⁹⁹ Forse Zizyphus vulgaris.



⁹⁸ Zizyphus spina Christi.

XIV,5

sua ferita (costituiti da):

polvere di minerale verde, ¹⁰⁰ minerale *ushebet*, ¹⁰¹ faïence e grasso. Tritare e bendare su essa. Sale

settentrionale e grasso di capra ibex. Tritare e bendare su essa.

Tu farai per lui delle polveri (costituite da):

shepenen rosso, 102

lingua-di-giardino, 103 frutta jaret e foglie di sicomoro. Bendare su essa.

Se accade il simile in ogni membro, tu lo tratterai

XIV.8

secondo queste istruzioni.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'un'infezione di una ferita nel suo petto e infiammata'.

Riguardo a 'un'infezione di una ferita nel suo petto e infiammata', significa che la ferita

che è sul suo petto è allentata, senza chiudersi; la febbre alta esce

XIV.10

da essa, le sue labbra sono rosse e la sua bocca è aperta. Il 'Trattato di ciò che riguarda una ferita' dice riguardo a essa:" Significa che è

XIV,11

un'ulcera molto grande, ed è definita infiammata per la sua 'altezza' (di febbre)".

Annotazione B. Spiegazione della frase 'un grumo d'infiammazione nella sua ferita'

Riguardo a 'un grumo d'infiammazione

¹⁰³ Serviva ad alleviare le infiammazioni (Eb.).



¹⁰⁰ Carbonato basico di rame: astringente.

¹⁰¹ Sicuramente astringente.

¹⁰² Effetto calmante per le grida dei neonati (Eb. 98,8): forse il papavero.

XIV,12

nella sua ferita', significa che un grumo d'infiammazione circola nell'interno della sua intera ferita.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'le sue labbra sono rossastre'.

Riguardo a 'le sue labbra

XIV,13

sono rossastre', significa che le sue labbra sono rosse come la materia (rossa) cemezet.

Annotazione D. Spiegazione della frase 'la sua carne non può ricevere bendaggio'.

Riguardo a

XIV,14

'la sua carne non può ricevere bendaggio', significa che la sua carne non può ricevere i rimedi a causa della sua infiammazione

XIV,15

che è nella sua carne.

Annotazione E. Spiegazione della frase 'mentre il calore sbocca dalla bocca della sua ferita al tuo tocco'.

Riguardo a 'mentre il calore sbocca dalla bocca della sua ferita al tuo tocco' (significa che) esce

XIV,16

il calore dalla bocca della sua ferita al tuo tocco, come è detto dello sbocco di una cosa che esce dalla terra.

XLII CASO

Distorsione delle articolazioni sterno-costali

Traduzione continuata

Istruzioni per una distorsione nelle costole del suo petto.

Se tu esamini (un uomo che ha una distorsione nelle costole del suo petto) e soffre nelle costole del suo petto, non essendoci dislocazione, e non c'è rottura, mentre quest'uomo continua a soffrire e trema molto, allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una distorsione nelle costole del suo petto. È un malanno che io curerò".

Tu lo benderai su del minerale imeru. Poi lo devi trattare con miele ogni giorno finché starà meglio.

Riguardo a 'le costole del suo petto', sono le ossa del suo sterno, essendo delle spine come ciò che è nella costata arrostita.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

¥8 0 1 1 1

Istruzioni per

XIV,17

una distorsione nelle costole del suo petto.

Esame

Se tu esamini (un uomo che ha una distorsione nelle costole del suo petto) e soffre nelle costole del suo petto,

XIV.18

non essendoci dislocazione, e non c'è rottura, mentre quest'uomo continua a soffrire e trema molto,

Diagnosi

XIV,19

allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una distorsione nelle costole del suo petto. È un malanno che io curerò".

Trattamento

24 = -

Tu lo benderai

XIV,20

su del minerale imeru. Poi lo devi trattare con miele ogni giorno finché starà meglio.



Annotazione A. Spiegazione della frase 'le costole del suo petto'

Riguardo a 'le costole

XIX,21

del suo petto', sono le ossa del suo sterno, essendo delle spine come ciò che è nella costata arrostita.



XLIII CASO

Dislocazione delle articolazioni sterno-costali

Traduzione continuata

Istruzioni per una dislocazione delle costole del suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione delle costole del suo petto, tu dovresti trovare che le costole del suo petto sono sollevate con le loro estremità rossastre, mentre quest'uomo soffre per le enfiagioni ai suoi lati.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione nelle costole del suo petto. È un malanno che io curerò". Tu lo benderai su del minerale *imeru*. Poi lo tratterai con miele ogni giorno finché non migliorerà. Riguardo a 'una dislocazione nelle costole del suo petto è uno spostamento delle costole del suo sterno che sono fissate al suo sterno.

Riguardo a 'egli soffre per le enfiagioni ai suoi due lati', significa che egli soffre nelle articolazioni nel suo sterno che sporgono nei suoi lati.

Riguardo a 'i suoi lati', sono i suoi fianchi.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una dislocazione delle costole del suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una dislocazione delle co-

XIV,23

stole del suo petto, tu dovresti trovare che le costole del suo petto sono sollevate

XV.1

con le loro estremità rossastre, mentre quest'uomo soffre per le enfiagioni ai suoi lati.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui:

XV,2

MASSING LACTURE WAS A CONTRACTOR OF THE CONTRACT

"È uno che ha una dislocazione nelle costole del suo petto. È un malanno che io curerò".



Trattamento

Tu lo benderai su del minerale imeru.

XV,3

Poi lo tratterai con miele ogni giorno finché non migliorerà.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'una dislocazione nelle costole del suo petto'.

Riguardo a 'una dislocazione nelle costole del suo petto ',

XV,4

è uno spostamento delle costole del suo sterno che sono fissate al suo sterno.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'egli soffre per le enfiagioni ai suoi due lati'.

Riguardo a 'egli soffre

XV,5

per le enfiagioni ai suoi due lati', significa che egli soffre nelle articolazioni nel suo sterno che sporgono nei suoi lati.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'i suoi due lati'.

0

Riguardo a

XV,6

'i suoi lati', sono i suoi fianchi.

XLIV CASO

Costole fratturate

Traduzione continuata

Istruzioni per una frattura nelle costole del suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nelle costole del suo petto sulla quale è stata inflitta una ferita, tu dovresti trovare che le costole del suo petto scricchiolano sotto le tue dita.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha una frattura nelle costole del suo petto sulla quale è stata inflitta una ferita. È un malanno che non può essere curato".

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

He TO BE SUIT DE LOS

Istruzioni per una frattura nelle costole del suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha una frattura nelle costole

XV,7

del suo petto sulla quale è stata inflitta una ferita, tu dovresti trovare che le costole del suo petto scricchio-

lano sotto le tue dita.

Diagnosi

TO A WAR TO A STATE A COMPANY OF THE RESERVE AND A STATE AND A STA

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha una frattura nelle costole del suo petto sulla quale è stata inflitta una ferita.

XV,9

È un malanno che non può essere curato".



XLV CASO

Vesciche prominenti nel petto

Traduzione continuata

Istruzioni per una vescica prominente sul suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha delle vesciche prominenti sul suo petto, dovresti trovare che sono sporgenti sul suo petto. Se tu poni la tua mano sul suo petto e su queste vesciche, dovresti trovarle molto fresche, senza che vi sia febbre dove la tua mano tocca. Esse non sono granulose né producono fluido, né formano secrezioni di fluido, e sono prominenti alla tua mano.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha delle vesciche prominenti sul suo petto. È un malanno con cui combatterò".

Non vi è qualcosa (da fare). Se tu trovi delle vesciche prominenti in ogni arto di un uomo, tu lo devi trattare secondo queste istruzioni.

Riguardo a 'vesciche prominenti sul suo petto', è l'esistenza di ulcere sul suo petto, grandi, larghe e dure. Toccarle è come toccare un fagotto di bende. La somiglianza è il frutto hemat verde, che è duro e fresco sotto la tua mano, come toccare queste ulcere che sono sul suo petto.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una vescica prominente sul suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha

XV,10

delle vesciche prominenti sul suo petto, dovresti trovare che sono sporgenti sul

XV,11

suo petto. Se tu poni la tua mano sul suo petto e su queste vesciche, dovresti trovarle

XV,12

molto fresche, senza che vi sia febbre dove la tua mano tocca. Esse non sono

XV,13

granulose né producono fluido, né formano secrezioni di fluido, e sono



XV,14

prominenti alla tua mano.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha delle vesciche prominenti sul suo petto. È un malanno con

XV,15

cui combatterò".

Trattamento

Non vi è qualcosa (da fare). Se tu trovi delle vesciche prominenti in ogni arto di

XV,16

un uomo, tu lo devi trattare secondo queste istruzioni.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'vesciche prominenti sul suo petto'.

Riguardo a 'vesciche prominenti sul suo petto',

XV.178

è l'esistenza di ulcere sul suo petto, grandi, larghe e dure. Toccarle è come

XV,18

toccare un fagotto di bende. La somiglianza è il frutto hemat verde, che è duro e fresco

XV,19

sotto la tua mano, come toccare queste ulcere che sono sul suo petto.

XLVI CASO

Ascesso con punta prominente sul petto

Traduzione continuata

Istruzioni per un ascesso con punta prominente nel suo petto.

Se tu esamini un uomo che ha un ascesso con punta prominente nel suo petto, dovresti trovare una grandissima vescica ulcerosa nel suo petto, oleosa come fluido sotto la tua mano, mentre produce qualcosa di viscido sulla superficie, e non vi è rossore sulla sua faccia.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha un ascesso con punta prominente nel suo petto. È un malanno che io curerò con compresse fresche su questo ascesso che è nel suo petto". Cereale sekhet, pianta neceret e pianta qezenty: tritare e bendare su ciò. Frutti di cereale shes, pianta qezenty, malta di muratore e acqua: tritare e bendare su ciò. Se vi è resistenza a questi rimedi freschi, allora devi evitare questi rimedi fino a che scendano tutti i fluidi che sono nell'ascesso con punta prominente. Tu lo devi trattare con trattamento per ferite e con applicazioni per allontanare la febbre nella bocca della ferita nel suo petto (e cioè): foglie di acacia, foglie di sicomoro, succo, di foglie di sidr, bile di bue e pianta heny-ta: bendare su ciò. Allora tu devi preparare per lui degli astringenti nel suo petto: polvere di minerale verde, bacche di abete libanese, grasso, olio, sale settentrionale, grasso di capra ibex: bendare su ciò. Allora dovrai preparare per lui delle polveri (costituite da) shepenen rosso, e sicomoro: tritare e bendare su ciò.

Riguardo a 'un ascesso con punta prominente nel suo petto', significa che vi è un qualcosa di molto ulceroso a causa del colpo che nel suo petto, molle come un fluido sotto la mano.

Riguardo a 'qualcosa di viscido sulla loro superficie' significa che la loro cute non è calda.

Riguardo a'non vi è rossore su essa', significa che non vi è qualcosa di rosso su essa.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XV,20

Istruzioni per un ascesso con punta prominente nel suo petto.

Esame

Se tu esamini un uomo che ha un ascesso con punta prominente

XV,21

nel suo petto, dovresti trovare una grandissima vescica ulcerosa nel suo petto, oleosa

XVI,1

come fluido sotto la tua mano, mentre produce qualcosa di viscido sulla superficie,



XVI,2

e non vi è rossore sulla sua faccia.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una che ha un ascesso con punta prominente nel suo pet-

XVI,3

to. È un malanno che io curerò con compresse fresche su questo ascesso che è nel

XVI 4

suo petto"

Trattamento

Cereale *sekhet*, pianta *neceret* e pianta *qezenty*: tritare e bendare su ciò. Frutti di cereale *shes*,

XVI,5

pianta *qezenty*, malta di muratore e acqua: tritare e bendare su ciò. Se vi è resistenza a questi

XVI,6

rimedi freschi, allora devi evitare questi rimedi fino a che scendano

XVI,7

tutti i fluidi che sono nell'ascesso con punta prominente.

Tu lo devi trattare con trattamento per ferite e con applicazioni

XVI,8

per allontanare la febbre nella bocca della ferita nel suo petto (e cioè):

foglie di acacia, 104 foglie di sicomoro, 105 succo

XVI,9

di foglie di sidr 106, bile di bue e pianta heny-ta: bendare su ciò.

Allora tu devi preparare per lui degli astringenti

¹⁰⁶ Zizyphus spina Christi.



¹⁰⁴ Acacia nilotica L. Utile per dissenteria, ulcere e ferite.

¹⁰⁵ Ficus sycomorus L.

XVI,10

nel suo petto:

polvere di minerale verde, bacche di abete libanese, 107 grasso,

XVI,11

olio, sale settentrionale, grasso di capra ibex: bendare su ciò.

Allora dovrai preparare per lui

XVI,12

delle polveri (costituite da) shepenen rosso, 108 e sicomoro: tritare e bendare su ciò.

Annotazione A. Spiegazione della frase 'un ascesso con punta prominente nel suo petto'.

Riguardo a 'un ascesso con punta

XVI,13

prominente nel suo petto', significa che vi è un qualcosa di molto ulceroso a causa del colpo che nel

XVI,14

suo petto, molle come un fluido sotto la mano.

Annotazione B. Spiegazione della frase 'qualcosa di viscido sulla loro superficie'.

Riguardo a 'qualcosa di viscido sulla loro superficie'

XVI,15

significa che la loro cute non è calda.

Annotazione C. Spiegazione della frase 'non vi è rossore su essa'

Riguardo a'non vi è rossore su essa', significa che non

XVI,15

vi è qualcosa di rosso su essa.

¹⁰⁸ Effetto calmante per le grida dei neonati (Eb. 98,8): forse il papavero.



¹⁰⁷ Cedrus libani.

XLVII CASO

Ferita aperta nella spalla

Traduzione continuata

Istruzioni per una ferita aperta nella sua spalla.

Se tu esamini un uomo che ha una ferita aperta nella sua spalla, la sua carne essendo a nudo e i suoi lati separati, mentre egli soffre dolori lancinanti nella sua scapola, tu dovrai palpare la sua ferita. Dovresti trovare il suo squarcio separato dai suoi lati nella sua ferita, come un rotolo di lino che è srotolato, ed è penoso quando egli deve alzare il suo braccio per suo conto. Dovrai stringere per lui il suo squarcio con una sutura.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una ferita aperta nella sua spalla, la sua carne essendo a nudo e i suoi lati separati, mentre egli soffre dolori lancinanti nella sua scapola. È un malanno che io curerò". Tu la benderai su carne fresca il primo giorno.

Se tu trovi questa ferita aperta e le sue suture allentate, dovresti mantenere insieme per lui il suo squarcio con due strisce di lino su questo squarcio. Dopo lo tratterai con grasso, miele e garza ogni giorno finché starà meglio. Se tu trovi una ferita la cui carne è a nudo e i suoi lati separati, in qualsiasi arto di un uomo, tu dovresti esaminarlo secondo queste istruzioni.

Se dunque tu trovi che questa ferita provoca alle sue carni del calore sotto questa ferita che è nella sua spalla, mentre questa ferita è infiammata, aperta e le sue suture allentate, allora tu porrai la tua mano su essa. Dovresti trovare un'infiammazione del suo sbocco nella bocca della sua ferita al (tocco del)la tua mano, e le secrezioni che scendono da essa sono fresche come succo di uva passita.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una ferita aperta nella sua spalla, infiammata e egli continua a avere febbre a causa sua. È un malanno con cui combatterò".

Se dunque trovi che quest'uomo continua a avere febbre, mentre questa sua ferita è infiammata, non devi bendarlo. Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio finché passi il momento del suo dolore. Se dunque diminuisce la sua febbre e sparisce interamente l'infiammazione nella bocca della sua ferita, dopo lo tratterai con grasso, miele e garze ogni giorno finché starà meglio.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una ferita aperta nella sua spalla.

I esame

Se tu esamini

XVI 17

un uomo che ha una ferita aperta nella sua spalla, la sua carne essendo a nudo e i suoi lati separati,



XVI,18

mentre egli soffre dolori lancinanti nella sua scapola, tu dovrai palpare ¹⁰⁹ la sua ferita. Dovresti trovare il suo squarcio separato

XVI,19

dai suoi lati nella sua ferita, come un rotolo di lino che è srotolato, ed è penoso quando egli deve alzare

XVI,20

il suo braccio per suo conto. Dovrai stringere per lui il suo squarcio con una sutura.

I diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui:

XVII,1

"È uno che ha una ferita aperta nella sua spalla, la sua carne essendo a nudo e i suoi lati separati,

XVII,2

mentre egli soffre dolori lancinanti nella sua scapola. È un malanno che io curerò".

I trattamento

Tu la benderai su carne fresca il primo

XVII,3

₽₩

giorno.

II esame e II trattamento

Se tu trovi questa ferita aperta e le sue suture allentate, dovresti mantenere insieme

XVII,4

per lui il suo squarcio con due strisce di lino su questo squarcio. Dopo lo tratterai con grasso,

XVII,5

miele e garza ogni giorno finché starà meglio.

Se tu trovi una ferita la cui carne è a nudo

¹⁰⁹ arrato per arato.



XVII,6

e i suoi lati separati, in qualsiasi arto di un uomo, tu dovresti esaminarlo secondo queste istruzioni.

III esame

Se dunque

XVII,7

tu trovi che questa ferita provoca alle sue carni del calore sotto questa ferita che è nella sua spalla,

XVII.8

mentre questa ferita è infiammata, aperta e le sue suture allentate, allora tu porrai la tua mano

XVII,9

su essa. Dovresti trovare un'infiammazione del suo sbocco nella bocca della sua ferita al (tocco del)la tua mano, e le secrezioni che scendono

XVII,10

da essa sono fresche come succo di uva passita.

III diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È una ferita aperta

XVII,11

nella sua spalla, infiammata e egli 110 continua a avere febbre a causa sua. È un malanno con cui combatterò".

IV esame

XVII,12

Se dunque trovi che quest'uomo continua a avere febbre, mentre questa sua ferita è infiammata,

IV trattamento

non

XVII,13

devi bendarlo. Ormeggia(lo) ai suoi pali da ormeggio 111 finché passi il momento del suo dolore.

¹¹¹ Vedi annotazione D.



¹¹⁰ Il paziente.

V esame

Se dunque diminuisce

XVII,14

la sua febbre e sparisce interamente l'infiammazione nella bocca della sua ferita,

V trattamento

dopo lo tratterai con grasso,

XVII, 15

miele e garze ogni giorno finché starà meglio.

XLVIII CASO

Dislocazione di una vertebra dorsale

Traduzione continuata

Istruzioni per una dislocazione (in) una vertebra della colonna vertebrale.

tu esamini [un uomo che ha] una dislocazione in una vertebra della sua colonna vertebrale, dirai a lui: "Stendi ora le tue gambe e (poi) piegale". Quando egli le stenderà, le piegherà immediatamente a causa del suo dolore nella vertebra della sua colonna vertebrale di cui soffre.

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione in una vertebra della sua colonna vertebrale. È un malanno che io curerò". Tu dovrai porlo supino e dovrai fare per lui

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Istruzioni per una dislocazione (in) una vertebra della colonna vertebrale.

Esame

Se

XVII, 16

tu esamini [un uomo che ha] una dislocazione in una vertebra della sua colonna vertebrale, dirai a lui: "Stendi ora le tue gambe e (poi) piegale".

XVII. 17

Quando egli le stenderà, le piegherà immediatamente a causa del suo dolore nella vertebra della sua colonna vertebrale

XVII, 18

di cui soffre.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lui: "È uno che ha una dislocazione in una vertebra della sua colonna vertebrale. È un malanno che io curerò".

Trattamento

Tu dovrai porlo



DISTURBI FEMMINILI

Traduzione continuata

Se tu esamini una donna sofferente di stomaco, e non le sono venute le mestruazioni, tu dovresti trovare delle cose nella parte superiore del suo utero.

Allora tu dirai riguardo a lei: "È un'ostruzione del sangue nel suo utero".

Tu farai per lei: pianta uam 1/16, olio 1/8, birra dolce 1/8. Cuocere e bere per 4 giorni; preparare per lei (la ricetta chiamata) 'Discesa del sangue': olio, cumino, galena e mirra dolce. Farne una cosa sola e ungervi l'organo molto frequentemente.

Tu porrai un orecchio di gerboa nell'olio. Se dopo, essa ha un cattivo odore tu la frizionerai e vi ungerai il suo inguine molto frequentemente. Tu applicherai mirra e incenso fra le sue cosce facendo in modo che penetri il loro fumo nella sua carne.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Esame

XX, 13

Se tu esamini una donna sofferente di stomaco, e non le sono venute le mestruazioni,

XX. 14

tu dovresti trovare delle cose nella parte superiore del suo utero.

Diagnosi

Allora tu dirai riguardo a lei: "È un'ostruzione del sangue

XX, 15

nel suo utero".

I trattamento



Tu farai per lei:

inda A

pianta uam 1/1

olio 1/8

birra dolce 1/8 112

¹¹² Le frazioni dovrebbero riferirsi all'unità di misura hegat (per aridi) di circa litri 4,80.



Cuocere e bere per 4 giorni; preparare per lei (la ricetta chiamata) 'Discesa del sangue': olio, cumino,

XX, 17

galena e mirra dolce. Farne una cosa sola e ungervi l'organo molto frequentemente.

Trattamento alternativo esterno

XX, 18

Tu porrai un orecchio di gerboa 113 nell'olio. Se dopo, essa ha un cattivo odore tu la

XXI, 1

frizionerai e vi ungerai il suo inguine molto frequentemente. Tu applicherai

XXI, 2

mirra e incenso fra le sue cosce

XX, 3

facendo in modo che penetri il loro fumo nella sua carne.

¹¹³ Il topo del deserto (Euchoreutes naso Sclater).



- 1

RICETTA PER PROBLEMI ALL'ANO

Traduzione continuata

Se tu guardi un uomo sofferente nel suo ano, in piedi o seduto che sia, sofferente di attacchi alle sue gambe veramente molto, tu gli darai un rimedio, un olio di grande protezione (costituito) di foglie di acacia tritate, sminuzzate e bollite in una cosa sola. Ungervi una striscia di fine lino e applicarla all'ano, in modo che egli possa star bene immediatamente.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Esame

XXII, 11

Se tu guardi un uomo sofferente nel suo ano, in piedi o seduto che sia, sofferente di attacchi alle sue gambe

XXII, 12

veramente molto,

Rimedio

tu gli darai un rimedio, un olio di grande protezione (costituito) di foglie di acacia 114

XXII, 13

tritate, sminuzzate e bollite in una cosa sola. Ungervi una striscia di fine lino e applicarla all'ano,

XXII, 14

in modo che egli possa star bene immediatamente.

¹¹⁴ *Acacia nilotica L.* Ha proprietà antidiarroiche ed emollienti, ed è utilizzata nella medicina popolare di varie popolazioni africane ed asiatiche come rimedio naturale contro la dissenteria o per il trattamento di lesioni cutanee, piaghe e ulcere.



_

Verso del papiro

INCANTESIMO 1

Traduzione continuata

Formula per respingere il vento della pestilenza dell'anno.

"Oh Fiamma-nella-sua-faccia! Primo dell'orizzonte, parla, in quanto a te, al preminente della Casa della Hemesut, che rende robusto Osiride, Primo della Terra! Nekhbet che solleva la terra al cielo per suo padre, vieni, in quanto a te, e lega le due penne intorno a me, intorno a me, affinché io possa vivere ed esser sano, poiché io possiedo questa Bianca. La prima è il Grande che è in Heliopolis; la seconda è Iside; la terza è Nephtis, mentre io sono al tuo bastone. Colui-che-afferra-il-Grande, figlio di Sekhmet, forte dei forti, figlio (del demone) della Malattia, Dened, figlio di Hathor, dama della corona, diffusore del liquido, quando viaggi nell'Oceano Primordiale, quando navighi nella barca diurna tu mi hai salvato da ogni sciagura!"

Incantesimo contro quest'anno, con il soffio di ogni cattivo vento: "Horus, Horus, fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alle mie carni per la vita!".

Pronuciare le parole su due penne di avvoltoio con le quali una persona si è coperta, poste come sua protezione magica in ogni luogo in cui va. È una protezione magica contro l'anno, che allontana il malanno in quest'anno di pestilenza.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XVIII, 1

Formula per respingere il vento della pestilenza dell'anno.

Formula

"Oh Fiamma-nella-sua-faccia! Primo dell'orizzonte,

XVIII, 2

parla, in quanto a te, al preminente della Casa della Hemesut, 115 che rende robusto Osiride, Primo della Terra!

XVIII, 3

Nekhbet che solleva la terra al cielo per suo padre, vieni, in quanto a te, e lega le due penne

XVIII.4

intorno a me, intorno a me, affinché io possa vivere ed esser sano, poiché io possiedo questa Bianca. ¹¹⁶ La prima è il Grande che è

¹¹⁶ Epiteto della dea Nekhbet.



¹¹⁵ Controparte femminile del *ka* di entità benigne.

XVIII, 5

in Heliopolis; la seconda è Iside; la terza è Nephtis, mentre io sono al tuo bastone.¹¹⁷ Colui-che-afferra-il-Grande, figlio

XVIII, 6

di Sekhmet, forte dei forti, figlio (del demone) della Malattia, Dened, 118 figlio di Hathor, dama della corona,

XVIII, 7

diffusore del liquido, quando viaggi nell'Oceano Primordiale, quando navighi nella barca diurna 119

XVIII, 8

tu mi hai salvato da ogni sciagura!"

Incantesimo contro quest'anno, con il soffio di ogni cattivo vento:

XVIII.9

"Horus, Horus, fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alle mie carni per la vita!".

Istruzioni sulla pronuncia della formula

Pronuciare le parole su

XVIII, 10

due penne di avvoltoio ¹²⁰ con le quali una persona si è coperta, poste come sua protezione magica in ogni luogo in cui va.

XVIII, 11

È una protezione magica contro l'anno, che allontana il malanno in quest'anno di pestilenza.

Commento

Il fulcro dell'incantesimo è il riferimento mitologico di Horus contro i suoi nemici. La carne del lettore dell'incantesimo è forse parallela a quelle di Osiride, padre di Horus, che protegge il suo genitore.

Le due penne sono applicate al lettore dell'incantesimo: ciò significa che chiunque si copre con le penne d'avvoltoio mentre legge lo scongiuro, è protetto dalla pestilenza.

I nomi dei demoni ci sono sconosciuti. 121

¹²¹ Per la magia: Testa, Pietro, "Heka. La magia nell'antico Egitto", Harnakis Editrice (2017). Per le divinità: Testa, Pietro, "Dei e semidei dell'antico Egitto", Harmakis Editrice (2018).



¹¹⁷ Sono tuo servo.

¹¹⁸ Il furioso.

¹¹⁹ La barca solare in cui il dio sole Ra viaggiava.

¹²⁰ Ipostasi della dea Nekhbet.

Traduzione continuata

Altro (incantesimo) per respingere il vento delle sciagure, i demoni delle malattie, le entità maligne e gli emissari di Sekhmet.

"Arretrate, demoni delle malattie! Non mi raggiungerà il vento, affinché quelli che passano possano passare per i disastri (che sono) contro di me! Io sono Horus che passa sui demoni erranti di Sekhmet, Horus, Horus, fiorente nonostante Sekhmet! Io sono l'unico, figlio di Bastet, e non muoio a causa tua!"

Parole da dirsi da parte di un uomo che ha un bastone di legno des nella sua mano, mentre esce all'esterno e gira intorno alla sua casa. Egli non può morire per la pestilenza dell'anno.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

~~~~

Altro (incantesimo) per respingere

XVIII, 12

il vento delle sciagure, i demoni delle malattie, le entità maligne e gli emissari di Sekhmet.

## **Formula**

XVIII, 13

"Arretrate, demoni delle malattie! Non mi raggiungerà il vento, affinché quelli che passano possano passare per i disastri

XVIII, 14

(che sono) contro di me! Io sono Horus che passa sui demoni erranti di Sekhmet, Horus, Horus, fiorente nonostante

XVIII, 15

Sekhmet! Io sono l'unico, figlio di Bastet, e non muoio a causa tua!"

# Istruzioni sulla pronuncia della formula

Parole da dirsi da parte di un uomo che ha un bastone di legno des nella sua mano, mentre esce

XVIII, 16

all'esterno e gira intorno alla sua casa. Egli non può morire per la pestilenza dell'anno.



# Commento

In questo incantesimo 'quelli che passano' sono una designazione di tutte le entità maligne che agiscono contro le persone. Stando a quanto scritto, questi demoni passano per il vento, come se nascessero da esso. La potenza dell'incantesimo è dovuta al bastone di legno *des* tenuto nella mano di chi pronuncia l'esorcismo. Infine l'incantesimo deve essere recitato fuori dell'abitazione per evitare che i venti dannosi vi entrino.



### Traduzione continuata

Altra protezione magica per la pestilenza dell'anno.

"Io sono l'abominazione che esce da Dep! Meskhenet che esci da Heliopolis! Uomini, dei, spiriti e morti, state lontano da me! Io sono l'abominazione!"

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

XVIII, 17

Altra protezione magica per la pestilenza dell'anno.

**Formula** 

"Io sono l'abominazione che esce da Dep! 122

XVIII, 18

Meskhenet che esci da Heliopolis! 123 Uomini, dei, spiriti e morti, state lontano

XVIII, 19

da me! Io sono l'abominazione!"

### Commento

Chi recita la formula s'identifica con un qualcosa di abominevole che le entità non devono avvicinare.

<sup>123</sup> Capoluogo del XIII distretto Basso Egitto.



<sup>122</sup> Quartiere di Busiris (IX distretto Basso Egitto).

### Traduzione continuata

## Altro (incantesimo).

"Io sono uno sano nella strada di colui che passa! Sarò dunque colpito mentre sono sano? Io ho visto il grande disastro! Oh questa febbre, non metterti in me, poiché io sono uno che è uscito dal disastro! Possa tu stare lontano da me!"

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

### **Titolo**

Altro (incantesimo).

### **Formula**

"Io sono uno sano nella strada di colui che passa! Sarò dunque colpito mentre sono sano?

# XIX, 1

Io ho visto il grande disastro! Oh questa febbre, non metterti

## XIX, 2

in me, poiché io sono uno che è uscito dal disastro! Possa tu stare lontano da me!"

#### Commento

Un incantesimo d'efficienza che consiste in dichiarazioni di buona salute e ingiunzioni al malanno di stare lontano. Normale procedimento nella magia egiziana.



#### Traduzione continuata

Copia di un altro (incantesimo).

"Giubilo, giubilo! Non prendere questo mio cuore e questo petto per Sekhmet! Non prendere il mio fegato per Osiride! Non siano le cose nascoste che sono nell'interno di Pe! Al mattino per il conto dell'Occhio di Horus non entrerà nella mia sede ogni spirito, ogni spirito femmina, ogni morto, ogni morta, ogni forma di animale, colei che il coccodrillo ha afferrato, colui che il serpente ha morso, colui che è perito per coltello o colui che è morto sul suo letto! Demoni della malattia che siete al seguito dell'anno e del suo fabbisogno, ecco, Horus, fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alla mia carne per la vita!".

Recitare le parole su (immagini di) Sekhmet, Bastet, Osiride e Neheb-kau, scritte con mirra su una fascia di lino fine e posta su un uomo alla sua gola.

"La formula impedirà che penetrino gli asini ... e che saltino verso di me e l'anatra 'petto verde'. La protezione della vita di Neith è intorno a me, e di colei che sfugge al seminatore. È respinta Bastet dalla casa di un uomo".

Un uomo (la) deve recitare nella vita dell'anno.

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

**Titolo** 

Copia di un altro (incantesimo).

**Formula** 

XIX, 3

"Giubilo, giubilo! Non prendere questo mio cuore e questo petto per Sekhmet! Non

XIX, 4

prendere il mio fegato per Osiride! Non siano le cose nascoste

XIX, 5

che sono nell'interno di Pe! 124Al mattino per il conto dell'Occhio di Horus non entrerà nella mia sede

XIX, 6

ogni spirito, ogni spirito femmina, ogni morto, ogni morta, ogni forma di animale,

<sup>&</sup>lt;sup>124</sup> Quartiere di Busiris (IX distretto Basso Egitto).



~

XIX.7

colei che il coccodrillo ha afferrato, colui che il serpente ha morso, colui che è perito per coltello o colui che è morto

XIX, 8

sul suo letto! Demoni della malattia che siete al seguito dell'anno

XIX, 9

e del suo fabbisogno, ecco, Horus, Horus, fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alla mia carne per la vita!"

# Istruzioni sulla pronuncia della formula

Recitare le parole

XIX, 10

su (immagini di) Sekhmet, Bastet, Osiride e Neheb-kau, scritte con mirra

XIX. 11

su una fascia di lino fine e posta su un uomo alla sua gola.

"La formula impedirà

XIX, 12

che penetrino gli asini ... e che saltino verso di me e l'anatra 'petto verde'.

XIX, 13

La protezione della vita di Neith è intorno a me, e di colei che sfugge al seminatore. È respinta Bastet

XIX, 14

dalla casa di un uomo".

Un uomo (la) deve recitare nella vita dell'anno.

#### Commento

La forza dell'incantesimo sembra esercitarsi su delle maligne entità umane e animali che risiedono nascoste in Buto. La menzione degli asini e dell'anatra concorda con l'inclusione degli animali e Bastet in questo caso è nemica, mostrando il suo lato aggressivo, come del resto Sekhmet.

### Traduzione continuata

### Formula per pulire una mosca.

"La bocca di quest'uomo che è sotto le mie dita – e così via – è la bocca di un vitello di latte che esce dal ventre di sua madre. Questo insetto che è entrato nel suo ventre, dovrà uscire vivo, e striscerà verso la terra, come terra o escremento, senza ledere il suo ventre, ma uscendo come suo escremento da lui, essendo stato assegnato a Aker".

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

**Titolo** 

Formula per pulire una mosca.<sup>125</sup>

**Formula** 

"La bocca di quest'uomo

XIX, 15

che è sotto le mie dita – e così via – è la bocca di un vitello di latte che esce dal ventre

XIX, 16

di sua madre. Questo insetto che è entrato nel suo ventre, dovrà uscire vivo,

XIX, 17

e striscerà verso la terra, come terra o escremento, senza ledere il suo ventre, ma uscendo

XIX, 18

come suo escremento da lui, essendo stato assegnato a Aker"

#### Commento

Avendo ingoiato una mosca, la bocca dell'uomo è quella di un vitello da latte, pulito e puro. Lo scopo della formula è liberare gli organi interni dall'insetto che cadrà a terra sotto forma di terreno o di escremento che sarà assegnato a Aker, dio della terra.

<sup>125</sup> Probabilmente: pulirsi da una mosca ingoiata, insetto inteso come portatore di malanni.



-

### Traduzione continuata

## Formula per pulire qualsiasi cosa dalla pestilenza.

"Sono consumati gli emissari, Sekhmet! Indietreggiano i tuoi demoni della malattia, Bastet! Non passa l'anno per il disastro (che è) contro di me! Non mi raggiunge il tuo respiro! Io sono Horus sui demoni erranti di Sekhmet! Io sono il tuo Horus, Sekhmet! Io sono l'unico, Uajet! Io non muoio per te, per te! Io sono colui che gioisce! Io sono colui che giubila! Figlio di Bastet, non scendere su di me! O voi che siete nei demoni sepsepu, non scendete su di me e non avvicinatevi a me! Io sono il re nell'interno della sua cappella!".

Un uomo deve recitare questa formula davanti a un fiore *neferet* annodato a un pezzo di legno *des* e legato a una striscia di stoffa di lino. Fare in modo che essi passino sulle cose: la peste sarà allontanata e sarà ostacolato il passaggio dei demoni della malattia su ogni cosa che è mangiata, come sui letti.

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

### Titolo

Formula per pulire qualsiasi cosa

XIX, 19

dalla pestilenza.

### **Formula**

"Sono consumati gli emissari, Sekhmet!

XIX, 20

Indietreggiano i tuoi demoni della malattia, Bastet! Non passa l'anno per il disastro

XX, 1

(che è) contro di me! Non mi raggiunge il tuo respiro! Io sono Horus sui demoni erranti

XX, 2

di Sekhmet! Io sono il tuo Horus, Sekhmet! Io sono l'unico, Uajet! Io non muoio per te, per te!

XX, 3

Io sono colui che gioisce! Io sono colui che giubila! Figlio di Bastet, non scendere



XX. 4

# 

su di me! O voi che siete nei demoni sepsepu, non scendete su di me e non avvicinatevi a me! Io sono il re

XX, 5

nell'interno della sua cappella!"

# Istruzioni sulla pronuncia della formula

Un uomo deve recitare questa formula davanti a un fiore neferet annodato a un pezzo

XX, 6

di legno des e legato a una striscia di stoffa di lino. Fare in modo che essi passino sulle

XX, 7

cose: la peste sarà allontanata e sarà ostacolato il passaggio dei demoni della malattia

XX, 8

su ogni cosa che è mangiata, come sui letti.

### Traduzione continuata

Altra (formula).

"Una pianta shames è su di me, abominazione dei tuoi seguaci! I tuoi demoni della malattia mi evitano e mi evita l'intrappolamento della tua rete. Io sono uno che sfugge ai tuoi uccelli! Horus, Horus, fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alle mie carni per la vita!".

Un uomo deve recitare questa formula quando gli è stata data una pianta shames nella sua mano.

# Geroglifici, traslitterazione e traduzione

Titolo

Altra (formula).

**Formula** 

XX,9

"Una pianta shames è su di me, abominazione dei tuoi seguaci! I tuoi demoni della malattia mi evitano e mi evita

XX, 10

l'intrappolamento della tua rete. Io sono uno che sfugge ai tuoi uccelli! Horus, Horus,

XX,11

fiorente nonostante Sekhmet, è intorno alle mie carni per la vita!"

Istruzioni sulla pronuncia della formula

Un uomo deve recitare questa formula

XX, 12

quando gli è stata data una pianta shames nella sua mano.



# MANUALE DI GIOVENTÙ

#### Traduzione continuata

Inizio del libro per trasformare un vecchio in un giovane.

Sia portata della pianta *hemayt* in grande quantità pari a 2 sacchi. Si deve polverizzare e porre alla luce solare. Poi dopo che si è interamente seccata, si deve sgusciare come si sguscia il grano, e si deve vagliare finché resta il suo frutto. Tutto ciò che vi è prodotto, si deve misurare e si deve setacciare alla maniera dell'aia con il setaccio. Misurare come ogni cosa che si produce in questi frutti e farli in due porzioni: una consistente in questi frutti e l'altra alla (stessa) maniera. Trattare una come l'altra.

Si fissi in una cosa sola in acqua. Rendere come una massa soffice, sia posta in una pentola nuova sul fuoco e cuocere come si conviene, assicurandosi che essa bolle, evaporando il suo liquido e seccandola finché sia alla maniera di secchezza, senza umidità in essa. (Poi) sia levata (dal recipiente). Ora quando è fredda, si ponga in una giara *anju* per lavar(la) al fiume. Si deve lavare come si conviene essendo sicuri che si lavi assaggiando il sapore di quest'acqua che è nella giara *anju*: non deve essere completamente amara. Si ponga alla luce solare spargendo su un panno da lavandaio. Ora quando è secca, si triti su una macina.

Si metta nell'acqua. Rendere come una pasta soffice, si ponga in una pentola sul fuoco e cuocere, assicurandosi che bolle, affinché possano fuoriuscirvi i grumi della materia. Una persona scodellerà la materia che vi è uscita con un mestolo. Porre in un vasetto henu dopo che abbia la consistenza dell'argilla. Raffinare e rendere solida la sua consistenza. Scodellare questa massa e porre su una pezza di lino sulla bocca del vasetto henu. Poi si metta in un vasetto henu di pietra dura.

Ungervi un uomo. È un (rimedio) che rimuove le rughe (?) dalla testa. Se il corpo vi è rovinato, è qualcosa di superiore che abbellisce la pelle e che rimuove le macchie (?) di ogni scabbia (?) e ogni segno di vecchiaia e ogni infiammazione che è nelle membra. Qualcosa di prezioso (provato) un milione di volte!

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

**Titolo** 

XXI,9

Inizio del libro per trasformare un vecchio in un giovane.

Istruzioni per la ricetta

Sia portata della

XXI, 10

pianta *hemayt* in grande quantità pari a 2 sacchi. 126 Si deve polverizzare e porre alla luce solare.

XXI, 11

Poi dopo che si è interamente seccata, si deve sgusciare come si sguscia il grano, e si deve

<sup>126</sup> Il sacco era di litri 48.



XXI, 12

vagliare finché resta il suo frutto. Tutto ciò che vi è prodotto, si

XXI, 13

deve misurare e si deve setacciare alla maniera dell'aia con il setaccio. Misurare

XXI, 14

come ogni cosa che si produce in questi frutti e farli in due porzioni: una consistente in questi frutti

XXI, 15

e l'altra alla (stessa) maniera. Trattare una come l'altra.

# Primo procedimento

Si fissi in una cosa sola

XXI, 16

in acqua. Rendere come una massa soffice, sia posta in una pentola nuova sul fuoco

XXI, 17

e cuocere come si conviene, assicurandosi che essa bolle, evaporando il suo liquido

XXI, 18

e seccandola finché sia alla maniera di secchezza, senza umidità in essa. (Poi) sia levata (dal recipiente).

XXI. 19

Ora quando è fredda, si ponga in una giara anju 127 per lavar(la)

XXI, 20

al fiume. Si deve lavare come si conviene essendo sicuri che si lavi

XXI, 21

assaggiando il sapore di quest'acqua che è nella giara anju:

XXII, 1

non deve essere completamente amara. Si ponga alla luce solare spargendo su un panno da lavandaio. Ora quando è secca,

<sup>&</sup>lt;sup>127</sup> Della forma  $\overline{()}$ .



XXII, 2

si triti su una macina.

# Secondo procedimento

Si metta nell'acqua. Rendere come una pasta

XXII.3

soffice, si ponga in una pentola sul fuoco e cuocere, assicurandosi che bolle,

XXII, 4

affinché possano fuoriuscirvi i grumi della materia. Una persona scodellerà la materia che vi è uscita

XXII, 5

con un mestolo. Porre in un vasetto henu 128 dopo che abbia la consistenza dell'argilla. Raffinare

XXII, 6

e rendere solida la sua consistenza. Scodellare questa massa e porre su una pezza di lino sulla bocca

XXII, 7

del vasetto henu. 129 Poi si metta in un vasetto henu di pietra dura. 130

# Istruzioni per l'uso

# 

Ungervi un uomo.

XXII,8

È un (rimedio) che rimuove le rughe (?) dalla testa. Se il corpo vi è rovinato, è qualcosa di superiore che abbellisce la pelle

XXII, 9

e che rimuove le macchie (?) di ogni scabbia (?) e ogni segno di vecchiaia e ogni infiammazione

XXII, 10

che è nelle membra. Qualcosa di prezioso (provato) un milione di volte!

<sup>&</sup>lt;sup>130</sup> Adatta per unguenti e grassi costosi.



<sup>&</sup>lt;sup>128</sup> Capacità di ½ litro.

<sup>&</sup>lt;sup>129</sup> Probabilmente per un ulteriore filtraggio.

# **DUE RICETTE DI BELLEZZA**

# Traduzione continuata

Ricetta per trasformare la pelle.

Miele 1, natron rosso 1, sale settentrionale 1.

Tritare in una cosa sola e ungere,
Altra (ricetta) per abbellire il volto.

Grani di alabastro 1, grani di natron 1, sale settentrionale 1, miele 1.

Mescolare in una cosa sola e ungere.

Geroglifici, traslitterazione e traduzione

# Ricetta per la pelle

**Titolo** 

Ricetta per **XXI, 4** m Almina H trasformare 131 la pelle. Ingredienti miele 1 132 natron XXI, 5 rosso sale settentrionale Procedimento Tritare in una cosa sola e XXI, 6 ungere. <sup>131</sup> Lett. fare rivoltare.

<sup>&</sup>lt;sup>132</sup> Cioè: 1 porzione, come quantità.



# Ricetta per il volto

# Titolo



Altra (ricetta) per abbellire il volto.

Grani di alabastro 1

<u>{</u> | | ( ) ( )

XXI, 7



grani di natron 1



sale settentrionale 1



miele 1

# Procedimento

XXI,8

Mescolare in una cosa sola e ungere.

# TERMINI TECNICI PRESENTI NEL PAPIRO

# **TERMINI ANATOMICI**

orecchie msdrwy osso 🔊 ks pene hnn petto 🗠 🕽 💆 k3bt ramo mandibolare  $3m^{c}t$ regione frontale  $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$  dhnt regione temporale (spesso con capelli)  $\sqrt[3]{m}$  zm3regione temporale-zigomatica gm3 scatola cranica hnn seno nasale — Mag štvt setto nasale i iwn-n-fnd sopracciglio minh spalle 3k + k3hwysquama Squama Squama Squama stomaco | r3-ib testa  $^{\mathfrak{D}}$  d3d3t. unghia mm = 'nt utero 🗂 hmt vaso sanguigno; arteria; vena; legamento  $\stackrel{\frown}{\sim}$  mt vertice (inclusi i parietali) wpt viscere cerebro-spinali volta cranica and dnnt

# **TERMINI TECNICI**

essudare  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$  fasciare; bendare  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$  febbre  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$  for  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$  frattura  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$   $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$  labbra (di una ferita)  $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$   $\int_{-\infty}^{\infty} f(x) dx$ 

sopracciglio minh

lesione; frattura comminuta rightarrow pšnperforazione rightarrow filtrian pulsazione; battito <math>rightarrow filtrian pulsazione; battito <math>rightarrow filtrian pulsazione; battito <math>rightarrow filtrian pulsazione; battito <math>rightarrow filtrian pulsazione; statutarrow filtrian pulsazione <math>rightarrow filtrian piece filtri

# **BIBLIOGRAFIA**

Breasted, James, H., "The Edwin Smith Surgical Papyrus", 2 voll., Chicago (1980).

Champollion, Jean, F., "Monuments de l'Égypte et de la Nubie", IV, Paris (1830).

Curto, Silvio, "Medicina e Medici nell'Antico Egitto", Torino (1972).

De Garis, Davies, N., "Two ramesside tombs at Thebes", New York (1927).

Ebers, Georg, "Papyrus Ebers", Leipzig (1875).

Griffith, Francis, Ll., "Hieratic Papyri from Kahun and Gurob", London (1948).

Hassan, Selim, "Excavations at Giza", I (1929-1930), Oxford (1932).

Iversen, Erik, "Papyrus Carlsberg n. VIII", Kobenagen (1939).

Jonckeere, Frans, "La médecine égyptienne N.2, Le payrus médical Chester-Beatty", Bruxelles (1947).

Lefebvre, Gustave, "Tableaux des parties du corps humain mentionnées par les Égyptiens", Le Caire (1952).

Quibell, James, E., "Excavations at Saggara 1911-1912. The Tomb of Hesy", Cairo (1913).

Reisner, George, A., "The Hearst Medical Papyrus", Leipzig (1905).

Sauneron, Serge, "Le papyrus Illustré de Brooklin", Oxford (1970).

Testa, Pietro, "Dei e semidei dell'antico Egitto", Harmakis Editrice (2018).

Testa, Pietro, "Heka. La magia nell'antico Egitto", Harnakis Editrice (2017).

Wreszinski, Walter, "Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums in Facsimile und Umschrift mit Übersetzung, Kommentar und Glossar, Leipzig (1909).

Wreszinski, Walter, "Der grosse medizinischer Papyrus des Berliner Museums", Leipzig (1909).

Wreszinski, Walter, "Der Londoner medizinischer Papyrus und der Papyrus Hearst", Leipzig (1912).

# **ABBREVIAZIONI**

BIFAO, "Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale", Le Caire.

Eb., Ebers, Georg, "Papyrus Ebers", Leipzig (1875).

*JEA*, "Journal of Egyptian Archaeology", Oxford.

*PM*, Porter, Bertha & Moss, Rosalind, L. B., "Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings", 7 voll, Oxford (1927-1951).

Wb, Erman, Adolf - Grapow Hermann, "Wörtebuch der ägyptischen Sprache", 5 voll., Leipzig (1926-31).

